Tomo V
CICLO DE LA GLORIOSA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR

Según el rito de la Iglesia Siro-Antioquena Maronita

Conforme a la edición de Bkerke 2005

[Edición en español 2017]

iChárbel.editorial

Aprobado y Promulgado por: **S.B. Bechara Pedro** *cardenal* **Rai**
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente
15 de junio de 2017

Nihil Obstat de la traducción: **Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.l.m.**
Obispo Maronita de México
26 de abril de 2017

© Versión (Edición) en español realizada por el **Padre Alberto Meouchi Olivares**

© Texto en español en favor de la **Santa Sede** y/o el **Patriarcado Maronita de Antioquía y de todo el Oriente**

© iChárbel.editorial 2017
© Parroquia de San Chárbel, A.R.
Calle san Chárbel # 6409
Fracc. Lomas de san Chárbel
C.P. 31216 - Chihuahua, Chih., México
Teléfono: + 52 (614) 541-60-60 l Página web: www.maronitas.org

Textos bíblicos tomados de la Biblia de Navarra ® con el permiso del Padre Juan Chapa Prado

Depósito legal: BR 108/2012
ISBN 978-607-00-8319-8

APROBADO POR EL SAGRADO SÍNODO MARONITA CON EL DECRETO PATRIARCAL No. 41/2017

Todos los derechos reservados.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informativo, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia por registro u otros medios, sin el permiso previo, expreso y por escrito de **EPARQUÍA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS MÁRTIRES DEL LÍBANO.**

DECRETO PATRIARCAL

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

PRESENTACIÓN

DECRETO PATRIARCAL

Decreto No. 41/2017

La Bendición Apostólica cubra a nuestro querido y respetable presbítero Mons. Alberto Meouchi.

Ha presentado, al venerable Sínodo de nuestra Iglesia Maronita, Su Excelencia Monseñor Georges Saad Abi Younes, obispo de la Eparquía Maronita de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano, en México, los siguientes libros de los textos litúrgicos traducidos al español:

1- Misal Maronita, tomo I y II
2- Ritual del Bautismo y Confirmación
3- Ritual del Matrimonio
4- Ritual de la Unción de los Enfermos
5- Cantoral Maronita, tomo I y II
6- Guía en Audio del Cantoral Maronita
7- Leccionario Maronita

Estos libros, respetable padre, han sido traducidos al idioma español de forma muy elegante, y bajo la supervisión de S. E. Mons. Georges quien, con sus perspectivas y sus orientaciones pastorales y lingüísticas, los ha motivado y cuidado con profundo esmero.

Deseo, expresar mi gratitud y darte las gracias por tu gran labor y trabajo con todo el equipo que te ha ayudado.

Aprecio todos tus esfuerzos dedicados, las horas y los largos días sacrificados a favor de esta obra litúrgica pastoral y eclesiástica sagrada.

Pido a Dios, que recompense tu esfuerzo con su gracia Divina y su Bendición.

Así, decreto y permito el uso de estos textos litúrgicos en la Eparquía Maronita de México, y de habla española.

Con mi afecto, cariño, oración y mi Bendición Apostólica.

Dado en nuestra sede de Bkerke el 15 de junio de 2017

✠ **Bechara Pedro *Card.* Rai**
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

De todo corazón, hay que dar gracias a nuestro buen Dios, en este *Año Jubilar del testimonio y de los mártires*, en que podemos ofrecer a nuestras Eparquías de habla castellana los textos litúrgicos maronitas en español, ya aprobados por el venerable Sínodo de los Obispos, y decretado para su uso por Su Beatitud Bechara Pedro *cardenal* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente. Estos textos son la traducción al español de los textos oficiales árabe/arameo, preparados por la Comisión Patriarcal para la Liturgia, promulgados por Su Beatitud Nasrallah Pedro *cardenal* Sfeir el 29 de junio de 2005.

La liturgia es nuestro referente en todo nuestro quehacer cristiano, particularmente la liturgia eucarística. En efecto, como afirmó el Papa san Juan Pablo II, en su última encíclica, *"la Iglesia vive de la Eucaristía. Esta verdad no expresa solamente una experiencia cotidiana de fe, sino que encierra en síntesis el núcleo del misterio de la Iglesia"* (Ecclesia de Eucharistia, 1).

Los textos litúrgicos son textos de y para la oración, por eso con ellos podemos cumplir el perenne consejo de san Pablo: *"oren sin cesar"* (1 Tes. 5, 16). Además, son la oración oficial de la Iglesia. Y, por ser parte esencial de nuestra vida espiritual, la Iglesia, como madre, tutela y cuida de estos textos, bajo las normas canónicas que garantizan el deseo de fidelidad al Magisterio auténtico que custodia la Revelación divina contenida en la

Tradición y en las Sagradas Escrituras. Así pues, se han seguido cabalmente lo establecido por el Código de Cánones de las Iglesias Orientales en vigor a tenor del c. 656 §1*: "en las celebraciones litúrgicas utilícense únicamente los libros que tienen aprobación eclesiástica*"; c.657 §1: *"la aprobación de los textos litúrgicos, previa revisión de la Sede Apostólica, está reservada en las Iglesias patriarcales al Patriarca con el consentimiento del Sínodo de los Obispos de la Iglesia patriarcal"*; y del c.657 §2: *"compete también a las mismas autoridades el derecho de aprobar las versiones de esos libros destinadas al uso litúrgico, después de haber dado relación a la Sede Apostólica si se trata de Iglesias patriarcales o de metropolitanas sui iuris"*.

Bajo el amparo de la gloriosa y siempre Virgen María, la Madre Dios, pedimos a Dios nos mantenga siempre unidos en la oración con ferviente amor y piedad.

Bkerke, 6 de julio de 2017

✠ Georges M. Saad Abi Younes, o.l.m.
Obispo de la Eparquía de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano
Diócesis Maronita de México
Visitador Apostólico para Centroamérica y Venezuela

✠ Juan Habib Chamieh, o.m.m
Obispo Administrador Apostólico de la Eparquía de san Chárbel
Diócesis Maronita de Argentina

✠ Fadi Abou Chebel, o.m.m.
Exarca Apostólico del Exarcado Maronita de Colombia
Visitador Apostólico para Perú y Ecuador

PRESENTACIÓN

La seriedad e importancia que reviste la Sagrada Liturgia en nuestra vida cristiana es de tal envergadura que, a través de ella, Dios cumple su promesa: *"Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo"* (Mateo 28, 26).

El presente Misal Maronita en su edición castellana es, verdaderamente, un pilar esencial en nuestra Iglesia para los maronitas de habla española. En efecto, nuestras comunidades de la diáspora que han conservado su amor a sus raíces, pero que han perdido el idioma de sus padres procedentes de la emigración, tendrán la oportunidad de saborear su identidad de fe en su propio idioma.

Esta traducción debe una profunda gratitud a tres venerables pastores: a Mons. Chárbel Georges Merhi, m.l.m., a Mons. Juan Habib Chamieh, o.m.m., y, en especial, a Mons. Georges Milad Saad Abi-Younes Eskandar, o.l.m., pues fue él quien me encomendó realizar este trabajo, y cuán agradecido estoy por ello.

He de decir que el gran trabajo previo realizado por Mons. Merhi fue el esquema que usé en esta traducción, acompañado –para comprender bien el texto– con una constante comparación a la traducción de la edición en inglés (aprobada en 2012) y con la referencia a los textos antiguos en arameo, en continua colaboración con el monje Abdallah Badaoui, o.l.m., de la Universidad del Espíritu Santo en Kaslik.

Intenté a lo máximo, en la medida de mis limitadas posibilidades, de cuidar la literalidad del texto oficial árabe/arameo del *Qurbono según el rito de la Iglesia siro-antioquena maronita* (aprobado en 2005), pero teniendo muy en cuenta que se entendiera, y trasmitiera, también, el sentido teológico, bíblico y literario de la frase.

Gracias sean dadas a Su Beatitud Bechara Pedro *card.* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente, y al Patriarca emérito S.B. Nasrallah Pedro *card.* Sfeir, elegidos por Dios como las cabezas que guiaron la presente traducción del Misal Maronita en español.

Todo nuestro trabajo lo encomendé a la intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, de san Marón y de todos los santos de nuestra tradición maronita, en particular de san Efrén de Nísibe y de Santiago de Sarug, para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

Padre Alberto Meouchi
Chihuahua, México, 26 de abril de 2017

NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

a) Se ha preferido, en esta traducción, la tradición maronita –y bíblica– de decir ***Amín***, expresión propiamente siríaca, en vez de ***Amén***.

b) El título de: **Misal Maronita**, va acompañado del vocablo sin traducir de **Qurbono**, por el sabor primitivo que esta palabra, en arameo, conserva para la *Divina Liturgia Maronita*: **Ofrenda**.

c) Se optó por la expresión: ***oh Amante de la humanidad***, en lugar de: ***tú que amas a los hombres***, que pudiera ser más literal; en tanto que en español la palabra "humanidad" expresa mejor el sentido de la frase original aramea, y se escucha más poética.

d) La Apertura del Año Litúrgico se ha titulado como **Liturgia de la Consagración y Dedicación de la Iglesia**, en vez de la **Liturgia de la Santificación y Renovación de la Iglesia**, que sería la traducción más literal, en atención que en español las traducciones de la Sagrada Escritura siempre llaman a estos acontecimientos Consagración y Dedicación, respectivamente.

e) La frase: ***el Bueno, que es digno…***, utilizada como conclusión del *Frumiyyún* es de difícil traducción. En arameo dice ***el Bueno***, y no ***al Bueno*** –que podría sonar más cómodo–; por tanto, no hace referencia a: ***elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al…***, sino que es una frase independiente. Para salvaguardar esta situación –y conservar la expresión con mayor precisión–, se ha colocado la frase independizándola del párrafo con un punto y aparte.

f) En el rito de la *Preparación* se ha utilizado el verbo "verter", para reservar el verbo "derramar" en la *Narración*; en tanto en cuanto que el sintagma "derramar la sangre" pertenece al lenguaje sacrificial del A.T. (Ex. 19, 12; Lev. 4, 7.18.25, etc.) y hace eco en el N.T. (Mt. 26, 28; Mc. 14, 24, etc.). Así, en la *Preparación* decimos: ***vierto el vino***; y en la *Institución*: ***(mi Sangre) es derramada***.

g) Para facilitar el canto de las melodías, se han resaltado algunas letras según el siguiente criterio: 1) sílaba larga en *subrayado* (abc); 2) sílabas con dos notas en *negrita-cursiva* (***abc***); y 3) sílabas con más de tres notas en *simple cursiva* (*abc*).

h) Conservamos la tradición de profesar el Credo **en plural**, según los textos originales del Concilio de Nicea (19 de Junio del 325), del que aparece en *Ancoratus* de Epifanio (374) y el del Concilio de Constantinopla (30 de julio del 381). A partir del Concilio de Lyon (6 de Julio de 1274) le añadimos la inclusión del *filioque* (...procede del Padre *y del Hijo*...). Véase también el Catecismo de la Iglesia Católica n. 26 (11 de Octubre de 1992).

---

*Para **escuchar en audio** el himno de entrada, el qolo y el mazmuro de cada una de las liturgias, y para **leer sus partituras** ir a: **www.maronitas.org/musica**. También disponible en papel y en usb. Para las **lecturas** propias de cada día ir a los **Leccionarios** en: **www.maronitas.org/liturgia**. También disponible en papel.*

RITO DE LA PREPARACIÓN

RITO DE LA PREPARACIÓN

1. PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

El celebrante, o a quien él asigne, coloca las ofrendas en una mesa apropiada (prótesis), de mano derecha del altar principal, con dos velas encendidas.

El celebrante coloca la forma para consagrar (el pan) sobre la patena y dice:

Cel: **Como cordero llevado al matadero, y, como oveja muda ante sus esquiladores, no abrió su boca.**

Vierte el vino dentro del cáliz y lo mezcla con agua, y dice:

Cel: **Vierto el vino dentro de este cáliz, y lo mezclo con agua, como símbolo de la sangre y agua que brotaron del costado abierto de nuestro Señor Jesucristo en la Cruz.**

Tapa el cáliz y la patena, cada uno con una palia; y cubre el cáliz con el velo de la anáfora, y dice:

Cel: **Su esplendor ha cubierto los cielos, y toda la tierra lo alaba. A él sea la gloria por siempre.**

2. REVESTIMIENTO

Mientras el celebrante se reviste con los ornamentos litúrgicos (alba, amito, estola, cíngulo y casulla) en la sacristía o en la entrada de la iglesia, dice en secreto:

Salmo 51 [Vg 50]

Cel: **Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad; según tu inmensa compasión borra mi delito. Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado. Pues yo reconozco mi delito, y mi pecado está de continuo ante mí.**

Contra Ti, contra Ti sólo he pecado, y he hecho lo que es malo a tus ojos. Por eso has de ser justo en tu sentencia, has de tener razón en tu juicio. ¡Mira! En culpa nací, y en pecado me concibió mi madre. Pero Tú amas la verdad más íntima, y, en lo oculto, me enseñas la sabiduría.

Rocíame con hisopo y quedaré limpio, lávame y quedaré más blanco que la nieve. Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.

Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme. No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y afírmame con un espíritu noble.

Enseñaré a los malvados tus caminos, y se convertirán a Ti los pecadores. Líbrame de la sangre, Dios mío, Dios de mi salvación; mi lengua anunciará tu justicia.

Señor, abre mis labios y mi boca proclamará tu alabanza. No te complaces en los sacrificios, y si te ofreciera un holocausto, no te agradaría. El sacrificio grato a Dios es un espíritu contrito: un corazón contrito y humillado, Dios mío, no lo desprecias.

Por tu benevolencia, favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén. Entonces te complacerán los sacrificios legítimos, holocaustos y oblaciones; entonces, sobre tu altar, se ofrecerán novillos.

o bien:

Cel: **Revístenos, Señor, con las armas de los justos, y dótanos con buenas obras, para cumplir tus divinos mandamientos.**

o bien:

Cel: **Haz que seamos dignos, oh Señor Dios, de entrar a tu santo templo con piedad, de presentarnos delante de tu santo altar con pureza, y de ofrecerte sacrificios espirituales con fe; oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amin.**

o bien:

Cel: **Oh Dios, te ruego me hagas digno de acercarme a tu santo altar sin pecado ni mancha, porque soy un pobre siervo que no merece celebrar tus santos misterios. Te ruego, empero, oh Misericordioso,**

Compasivo y Amante de la humanidad, me mires con piedad y misericordia. Derrama sobre mí la gracia de tu Santo Espíritu; y santifica estas ofrendas, para que perdonen lo pecados y borren las faltas de aquellos por quienes se ofrecen: por mi, por mis padres, por todos los que se han unido a nosotros, y por todos los vivos y difuntos. Recuérdalos, oh Señor, con tus santos y justos, por la intercesión de nuestra Señora, Madre de la Luz, de san Juan Bautista, de san N., y de todos los santos. Amín.

2. ILUMINACIÓN DE LA IGLESIA

Himno de la Luz

Melodía: *Hasio u qadisho*

Intro: Alabad al Se***ñor***, Pueblos ***to***dos.

I ¡Ale***lu***ya!

Oh Jesús, oh Fuente de la Luz Di***vi***na, con tus rayos el camino ilu***mi***na, de justicia eres el sol, guíenos tu res***plan***dor.

II ¡Ale***lu***ya!

Con tu vida, con tu muerte y resurrección, tú trajiste a nuestras almas la re***den***ción. Haz que nuestra humanidad llegue hasta la Tri***ni***dad.

III ¡Ale***lu***ya!

Oh María, clara fuente de luz ***pu***ra, el Hijo de Dios se hizo cria***tu***ra en tu cuerpo virginal, sin pecado ori***gi***nal.

o bien:

I ¡Aleluya!

Faro de Luz, oh Cristo, en tu resplandor vemos la luz. Tú eres la luz verdadera que a nuestro mundo ilumina. Tú luz gozosa nos inunde; y nuestras vidas se alegren con la aurora de tu día.

II ¡Aleluya!

Oh Dios, perdonador y santo, que en la luz pusiste tu morada; haz que de todo mal pensamiento, apartemos nosotros la mirada; y de justicia se revistan nuestros actos, con un corazón sin mancha.

III ¡Aleluya!

El Señor, de entre todas la naciones, a la Virgen escogió; pues de todos los hijos de la tierra, la más pura y santa fue. Nueve meses en ella habitó, y, de su carne, su cuerpo figura tomó.

IV ¡Aleluya!

Ante los jueces los mártires se irguieron, y, públicamente, confesaron: "¡Al Cristo que

en la Cruz colgaron, a Ese mismo confesamos!; y tribulaciones y sufrimientos, por causa de su amor, padecemos con agrado".

V ¡Aleluya!

Oh Hijo viviente de Dios, un día subiste al cielo, después de tu muerte, pues de ella te levantaste para dar vida y esperanza a los que en las tumbas yacen yertos; es en ti, donde los muertos encuentran consuelo, porque en la Santa Trinidad, ellos creyeron.

CICLO DE LA GLORIOSA
RESURRECCIÓN DEL SEÑOR

VIGILIA PASCUAL

La Gloriosa Resurrección del Señor

Esta liturgia es celebrada durante la Vigilia Pascual.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 68, 2a. 4. 8. 20. 26

I Dios se alza, sus enemigos se dispersan. Los que lo odian huyen de su presencia.

II Pero los justos se alegran, se deleitan en la presencia de Dios y se gozan con alegría.

I Oh Dios, cuando salías al frente de tu pueblo, cuando marchabas por el desierto, la tierra tembló, también los cielos gotearon.

II ¡Bendito sea el Señor, día tras día! Él lleva nuestras cargas, es el Dios de nuestra salvación.

I Preceden los cantores, siguen los músicos, en medio, las doncellas que tocan el pandero.

I Reinos de la tierra, canten a Dios, entonen salmos al Señor.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Fshito*

I ¡Aleluya! Al rayar el alba fueron presurosos vestidos de blanco los ejércitos fieles del Señor, y vinieron a rendirle honor en el Domingo. ¡El Señor resucitó resplande***ciente***! El dominio de la muerte ha terminado. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

II ¡Aleluya! Jesucristo ha vencido el sufrimiento y después del sacrificio de la Cruz, nuestro Salvador encontró descanso y la paz en este día, señalando el camino hacia ***la*** Luz y vistió de gloria a los pecadores. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

I ¡Aleluya! Bueno y glorioso es el gran banquete. cielos y la tierra se llenaron de alegría hoy, la enemistad ya terminó, pues todo es nuevo. Oh Señor, derrama paz en este ***mun***do y derrama en nosotros tus bondades. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܚܫܘܟ ܟܘܪܣܝܟ ܐܠܗܝ ܕܟܠ ܫܒܚܐ ܘܟܪܝܐ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܗ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܕܟܠ ܚܛܗܝ ܕܝܠܢ ܡܚܘܠ ܠܟ ܡܪܝ ܘܫܒܘܩ ܠܢ

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܕܟܠ ܚܛܗܝ ܕܝܠܢ ܡܚܘܠ ܠܟ ܡܪܝ ܘܫܒܘܩ ܠܢ

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܩܪܒ ܠܟ ܡܪܝ ܒܝܬܟ ܘܐܣܓܕ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܘܫܒܘܩ ܠܝ ܥܠ ܟܠ ܚܛܗܝ

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܪܚܡ ܥܠܝܢ ܟܠ ܒܠܣܘܬܟ

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Señor nuestro Jesucristo, por tu gracia y por la abundancia de tu misericordia, haz que seamos dignos de glorificar con pureza de corazón tu Resurrección, de celebrar tu victoria con himnos santos y de proclamar tu poder con lenguas puras, para enaltecer tu grandeza en compañía de los coros celestiales y para reverenciar tu bondad, la de tu Padre y la de tu Espíritu Santo, proclamando con los ángeles: ¡El Señor ha resucitado, no está en el sepulcro! A ti sea la gloria, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Dios vivo e inmortal que, por su Cruz, dio vida a sus criaturas, y, por su Resurrección, salvó a su Iglesia y alegró a su rebaño al levantarse de la muerte. Cuando aparezca al final de los tiempo, él dará gozo a su heredad.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta solemnidad y todos los

días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Te adoramos y te damos gracias, oh Hijo Unigénito del Padre, que descendiste al abismo de la muerte e hiciste admirables portentos en la mansión de los muertos, liberaste a los cautivos por tu Resurrección, despertaste a los justos sumergidos en el profundo sueño de la muerte, y reuniste a los pueblos para que te adoraran y anunciaran tu salvación, proclamando alegremente:**

¡Ayer el Rey fue crucificado y abatido por el sufrimiento; hoy, por su Resurrección, resplandece victoriosamente! ¡Ayer fue atravesado su costado por una lanza; hoy, por su compasión fluyen las aguas del bautismo! ¡Ayer fue coronado de espinas; hoy corona a su Iglesia con esplendor!

Hoy es el día del júbilo por la Resurrección. Hoy es el día en el que se

gozan los que descansan en la esperanza de la resurrección. Hoy es el día en que la Iglesia celebra la Pascua, y, con el aroma de este incienso, sus hijos cantan himnos de gloria a Dios, diciendo:

Así como nos salvaste por tu Pasión, oh Autor de la vida, y nos diste la vida por tu Resurrección, renueva en nosotros tu imagen y, por tu gracia, reviste nuestros cuerpos con la fuerza de tu espíritu, para que resplandezcamos con el brillo de la túnica de gloria, y, así, oh verdadero Esposo celestial, verte en la Luz. Por tu gracia, haz que seamos dignos de entrar al Reino de los cielos junto con todos los fieles difuntos, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *MshiHo natareh l'idto*

I ¡Oh Iglesia, ponte en pie y ven a cantar a Dios, quien para la salvación te ha designado la es***po***sa de su Hijo hecho hombre. ¡Gloria al ***Señor***!

Jesucristo en la Cruz entregó su vida, redi***mió*** al hombre del pecado de Adán y resucitó con fuerza y poder, y subió a su ***Rei****no*.

II La creación festeja hoy, hombres y criaturas se regocijan con Jesús difundiendo dicha, y con ***las*** huestes de ángeles cantamos que Jesús ***ven****ció*.

Contemplamos con amor, nosotros, su Iglesia, al Cor***de***ro puro que en la mesa del altar se ofrece como alimento y nos conduce ha***cia*** *Él*.

Tds: Cristo es el vencedor, trae al mundo luz con su gloriosa Resurrección y entonan cantos todos ***los*** melodiosos coros del cielo, adorán***do****lo*.

Es Dios Padre quien mandó a su propio Hijo reno***va***ndo así la imagen de Adán, rescató al pecador con su muerte y ¡Cristo resu***citó***!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Te damos gracias, oh Cordero de Dios, porque te inmolaste por nosotros. Oh Incienso de perdón, te adoramos porque

te acercaste a nosotros, nos enriqueciste con tu nacimiento, nos purificaste con tu bautismo, nos santificaste con tu crucifixión, nos reconciliaste con tu Padre por tu Resurrección, nos elevaste por tu Ascensión a los cielos, y nos adornaste con los dones de tu Espíritu. Acepta, Señor, nuestro incienso, embellécenos en todo tiempo con tu agradable fragancia, y haz que nuestras lenguas rebosen y abunden en gratitud, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El Trisagio *se canta hasta el Rito de la Paz*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

RESPONSORIO DE LECTURAS

Melodía: *Ramremain*

Fls: Jesucristo resurge
del sepulcro ***con*** gloria
y a sus hijos reúne
pues dispersos ***es****taban*.

Cel: **La Iglesia se goza**
pues resucitó Cristo;
Buen Pastor que nos cuida,
y su vida entrega.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas *an*tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha *los* ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: **Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.**

(Sal. 118, 24)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

RITO DE LA PAZ

De pie

El celebrante acompañado de los ministros se acerca al sepulcro y quita el velo negro que cubre la Cruz; luego coloca un velo blanco y canta el Trisagio *haciendo metanía (inclinación profunda).*

TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܚܠܝܢܐ . ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܬܐ .

ܥܠܝܢ ܒܡܝ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬ. ܐܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܡܝܢ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

PROCESIÓN CON LA CRUZ

El celebrante lleva en procesión la Cruz gloriosa del Resucitado adornada con un velo blanco. O bien, también puede llevar un icono que represente la Resurrección del Señor. Se lleva en procesión tres

veces alrededor de la Iglesia, y la asamblea lo acompaña con cirios encendidos. Un ministro inciensa la Cruz (o el icono), mientras el coro y el pueblo cantan las Letanías de la Resurrección o un canto apropiado.

Qolo de la Procesión con la Cruz

Melodía: *Enono nuhro shariro*

I Hoy un ángel se presentó y buenas noticias dio a María y Marta, él anunció con gran poder: "Oigan y no lloren más, vengan, miren el lugar donde Cristo descansó; en la tumba pueden ver el sudario de Jesús".

II El profeta se preguntó: "¿Quién es este que surgió del sepulcro en gran poder que borró la corrupción?" Vengan todos a cantar que Jesús resucitó, lleno de su gloria Él las tinieblas derrotó. ¡Gloria al Señor Jesús!

Tds: De los muertos salió triunfal el esposo celestial disipando la oscuridad frente a los ángeles. A su pueblo proclamó: "he resucitado hoy y se cumple la Verdad que el Padre reveló el Domingo del Señor".

BENDICIÓN CON LA SANTA CRUZ

Finalizada la procesión con la Cruz gloriosa el celebrante bendice con ella los cuatro puntos cardinales (oriente, occidente, sur y norte).

Oriente

Cel: **Que la paz de Dios Padre ✠**

Fls: Amín.

Occidente

Cel: **el sosiego de Dios Hijo ✠**

Fls: Amín.

Sur

Cel: **y la comunión del Espíritu Santo ✠**

Fls: Amín.

Norte

Cel: **estén con nosotros, y entre nosotros todos los días de nuestra vida ✠ .**

Fls: Amín.

ORACIÓN FINAL

Colocando la mano sobre la Cruz el celebrante dice:

Cel: **Oh Fuente de paz y Manantial de tranquilidad, tú que eres el gran tesoro de bendiciones, haz que tu paz y tu sosiego abunden entre nosotros; extiende tu diestra misericordiosa sobre este lugar y sobre los fieles aquí reunidos, quienes en cuerpo y alma se prosternan ante tu grandeza. Santifícanos a todos con tu bendición celestial que no tiene fin; reúnenos con amor y concordia, y haz que seamos dignos de glorificarte sin divisiones ni contiendas, en unión con tu Padre y con tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

ADORACIÓN DE LA CRUZ

Los fieles se acercan en fila a adorar la Cruz. Los ministros entregan una flor bendita proveniente de las que, durante el momento de la Sepultura del Viernes Santo, sirvieron para cubrir el Sepulcro del Señor. Mientras tanto se canta algún himno apropiado.

La adoración, si así lo cree conveniente el celebrante, puede tener lugar después de terminada la Misa.

ORACIÓN FINAL

Cel: **Señor nuestro Jesucristo, tú nos has librado de caer en el error mediante tu Cruz vivificadora, y nos has mostrado el camino que conduce al cielo.**

Que por la señal de tu Santa Cruz los adoradores se salven, y que los cristianos sean protegidos.

Que por la señal de tu Santa Cruz tus hijos se levanten, y los hombres y mujeres vivan en santidad.

Que por la señal de tu Santa Cruz los ancianos se hagan sabios, y los enfermos recuperen la salud.

Que por la señal de tu Santa Cruz los sacerdotes sean santos y los diáconos reverentes, y tu Iglesia florezca con sus monjes y monjas, y la paz y la armonía reinen en tu pueblo.

Y, por esta señal de tu Santa Cruz líbranos de toda congoja y condúcenos a la perfección; pues nosotros, ahora, renovamos el memorial de tu gloriosa Resurrección con pureza y santidad.

En tu Segunda Venida, oh Señor, haz que seamos dignos de salir a tu encuentro con gozo para que te alabemos, oh Cristo, y te elevemos la gloria ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

CREDO | PÁGINA 153

DOMINGO DE LA GLORIOSA DE RESURRECCIÓN

Esta liturgia es celebrada todos los domingos del tiempo de Pascua, a excepción de dos de ellos: el Domingo Nuevo que cuenta con su propia liturgia y el Domingo después del jueves de la Ascensión del Señor en la que ser repite la misma liturgia de la Ascensión.

Semana de los Blancos: *durante la primera semana después de la Resurrección se repite esta liturgia entre semana hasta el domingo Nuevo. A esta primera semana se le conoce como la Semana de los Blancos, a modo de un prolongado Domingo (octava de Pascua).*

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 68, 2a. 4. 8. 20. 26

I Dios se alza, sus enemigos se dispersan. Los que lo odian huyen de su presencia.

II Pero los justos se alegran, se deleitan en la presencia de Dios y se gozan con alegría.

I Oh Dios, cuando salías al frente de tu pueblo, cuando marchabas por el desierto, la tierra tembló, también los cielos gotearon.

II ¡Bendito sea el Señor, día tras día! Él lleva nuestras cargas, es el Dios de nuestra salvación.

I Preceden los cantores, siguen los músicos, en medio, las doncellas que tocan el pandero.

II Reinos de la tierra, canten a Dios, entonen salmos al Señor.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Fshito*

I ¡Aleluya! Al rayar el alba fueron presurosos vestidos de blanco los ejércitos fieles del Señor, y vinieron a rendirle honor en el Domingo. ¡El Señor resucitó resplande***cien***te! El dominio de la muerte ha terminado. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

II ¡Aleluya! Jesucristo ha vencido el sufrimiento y después del sacrificio de la Cruz, nuestro Salvador encontró descanso y la paz en este día, señalando el camino hacia ***la*** Luz y vistió de gloria a los pecadores. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

I ¡Aleluya! Bueno y glorioso es el gran banquete. Cielos y la tierra se llenaron de alegría hoy, la enemistad ya terminó, pues todo es nuevo. Oh Señor, derrama paz en este ***mun***do y derrama en nosotros tus bondades. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

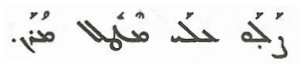
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

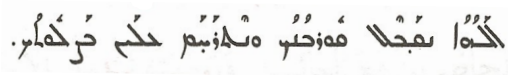
Cel: ܚܣܡܪ ܟܘܘܗ ܚܢܟܗ ܡܡܝܡ ܩܐܡ ܐܢܟ ܡܠܟܐ
ܡܚܝܐ ܡܨܝܢܐ ܒܗܐ ܟܕ ܩܠ ܐܢܫܗ ܟܘ.

Fls: ܡܚܝܐ ܡܨܝܢܐ ܒܗܐ ܟܕ ܩܠ ܐܢܫܬ ܟܘ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Señor nuestro Jesucristo, por tu gracia y por la abundancia de tu misericordia,**

haz que seamos dignos de glorificar con pureza de corazón tu Resurrección, de celebrar tu victoria con himnos santos y de proclamar tu poder con lenguas puras, para enaltecer tu grandeza en compañía de los coros celestiales y para reverenciar tu bondad, la de tu Padre y la de tu Espíritu Santo, proclamando con los ángeles: ¡El Señor ha resucitado, no está en el sepulcro! A ti sea la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Dios vivo e inmortal que, por su Cruz, dio vida a sus criaturas, y, por su Resurrección, salvó a su Iglesia y alegró a su rebaño al levantarse de la muerte. Cuando aparezca al final de los tiempo, él dará gozo a su heredad.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta solemnidad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Te adoramos y te damos gracias, oh Hijo Unigénito del Padre, que descendiste al abismo de la muerte e hiciste admirables portentos en la mansión de los muertos, liberaste a los cautivos por tu Resurrección, despertaste a los justos sumergidos en el profundo sueño de la muerte y reuniste**

a los pueblos para que te adoraran y anunciaran tu salvación, proclamando alegremente:

¡Ayer el Rey fue crucificado y abatido por el sufrimiento; hoy, por su Resurrección, resplandece victoriosamente! ¡Ayer fue atravesado su costado por una lanza; hoy, por su compasión fluyen las aguas del bautismo! ¡Ayer fue coronado de espinas; hoy corona a su Iglesia con esplendor!

Hoy es el día de júbilo por la Resurrección. Hoy es el día en el que se gozan los que descansan en la esperanza de la resurrección. Hoy es el día en que la Iglesia celebra la Pascua, y, con el aroma de este incienso, sus hijos cantan himnos de gloria a Dios, diciendo:

Así como nos salvaste por tu Pasión, oh Autor de la vida, y nos diste la vida por tu Resurrección, renueva en nosotros tu imagen y, por tu gracia, reviste nuestros cuerpos con la fuerza de tu espíritu, para que resplandezca con el brillo de la túnica de gloria, y, así, oh verdadero Esposo celestial, verte en la Luz. Por tu

gracia, haz que seamos dignos de entrar al Reino de los cielos junto con todos los fieles difuntos, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I ¡Oh Iglesia, ponte en pie y ven a cantar a Dios, quien para la salvación te ha designado la es***po***sa de su Hijo hecho hombre. ¡Gloria al ***Se****ñor*!

Jesucristo en la Cruz entregó su vida, redi***mió*** al hombre del pecado de Adán y resucitó con fuerza y poder, y subió a su ***Rei****no*.

II La creación festeja hoy, hombres y criaturas se regocijan con Jesús difundiendo dicha, y con ***las*** huestes de ángeles cantamos que Jesús ***ven****ció*.

Contemplamos con amor, nosotros, su Iglesia, al Cor***de***ro puro que en la mesa del altar se ofrece como alimento y nos conduce ha***cia*** *Él*.

Tds: Cristo es el vencedor, trae al mundo luz con su gloriosa Resurrección y entonan cantos todos ***los*** melodiosos coros del cielo, adorán***dolo***.

Es Dios Padre quien mandó a su propio Hijo reno***va***ndo así la imagen de Adán, rescató al pecador con su muerte y ¡Cristo resu***citó***!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Te damos gracias, oh Cordero de Dios, porque te inmolaste por nosotros. Oh Incienso de perdón, te adoramos porque te acercaste a nosotros, nos enriqueciste con tu nacimiento, nos purificaste con tu bautismo, nos santificaste con tu crucifixión, nos reconciliaste con tu Padre por tu Resurrección, nos elevaste por tu Ascensión a los cielos, y nos adornaste con los dones de tu Espíritu.**

Acepta, Señor, nuestro incienso, embellécenos en todo tiempo con tu agradable fragancia, y haz que nuestras lenguas rebosen y abunden en gratitud, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܢ. ܩܕܝܫܐ ܚܠܝܢ . ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .

ܟܪܝܣܛܐ ܕܡܝܬ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܪܚܡ ܥܠܝܢ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto

Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Jesucristo resurge
del sepulcro ***con*** gloria
y a sus hijos reúne
pues dispersos ***es****taban*.

Cel: La Iglesia se goza
pues resuci*tó* **Cristo;**
Buen Pastor que nos cuida,
y su vida *en*tre*ga*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: **Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.**

(Sal. 118, 24)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

LUNES DE PASCUA

Liturgia de los días de entre semana en tiempo de Pascua

Esta liturgia se repite todos los lunes de Pascua.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 136, 1-4. 25-26

I Den gracias al Señor, porque es bueno, porque es eterna su misericordia.

II Den gracias al Dios de los dioses, porque es eterna su misericordia.

I Den gracias al Señor de los señores, porque es eterna su misericordia.

II Al Único que hace grandes maravillas, porque es eterna su misericordia.

I Él da alimento a todo viviente, porque es eterna su misericordia.

II Den gracias al Dios de los cielos, porque es eterna su misericordia.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Hasio u qadisho*

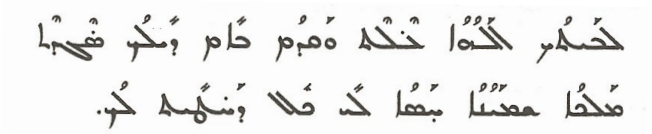
I ¡Ale***lu***ya!
El Señor con gloria ha resuci***ta***do y todos los pueblos hoy se ale***gra***ron, aclamando a Jesús: ¡eres Hijo de ***Da***vid!

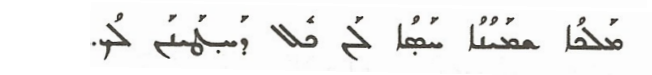
II ¡Ale***lu***ya!
El Señor resucitó, ¡griten de ***go***zo! Sometió a la muerte para darnos ***vi***da, y así los hombres son triunfadores sobre el mal.

I ¡Ale***lu***ya!
Has resucitado de entre los ***muer***tos. En la paz te seguirán todos los ***fie***les que durmieron en la fe a la gloria ce***les***tial.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

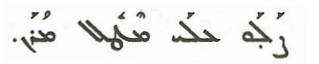
Cel: 

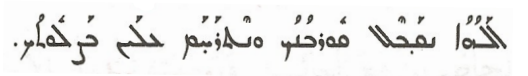
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, tú eres quien da vida a los muertos. Por tu admirable muerte y gloriosa Resurrección diste vida a cuantos descansan en los sepulcros, y otorgaste consuelo a los afligidos. Danos la vida nueva, la esperanza y el gozo para que llenos de alegría te demos gracias por tu obra salvadora, junto con tu Padre y tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Vivo, que salvó a su Iglesia por su muerte, dando vida a sus criaturas por su Resurrección, y que alegrará a su grey cuando se manifieste.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Dios, Palabra que aceptaste el cáliz de la muerte por todos los hombres; oh admirable Paz que elevada en la Cruz derribaste los muros de la antigua enemistad; oh Dios que descendiste a la morada de los muertos para su liberación; oh Cristo, que te desposaste con la Iglesia mediante tu Pasión vivificadora, y la glorificaste por tu Resurrección.**

Te suplicamos, con esta oración y con el aroma de este incienso, que guardes a tu Iglesia y que en ella se cumpla tu promesa: "Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo". Delimita sus confines en la paz y consolida sus cimientos en el sosiego; ordena en la concordia sus columnas y en la caridad afianza su unidad; por tu Cruz vivificadora protege a sus hijos y guía a los que se han extraviado; da descanso a los difuntos para que puedan disfrutar de las delicias de tu paraíso, y perdona sus culpas y las nuestras, para que juntos te glorifiquemos y te demos gracias a ti, a

tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Emar qayso*

I ¡Resucitó el que vida nos da! Se preservó y la muerte venció, del sepulcro Él se levantó y la tierra se regocijó. A los hombres Jesús nos dio la salva*ción.*

II ¿Cómo podrá una tumba tener al Creador que la vida nos dio? Como quien dormía despertó pues muriendo la muerte venció. Una gloria de Dios del sepulcro na*ció*.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Señor Jesús, acepta el suave perfume de nuestro incienso para que te sirvamos con lealtad y confianza. Que proclamemos tu resurrección junto a las piadosas mujeres; y nos regocijemos con tus santos apóstoles en este santo y memorable día. Concédenos, oh Dios, el

perdón de nuestras faltas y la remisión de nuestros pecados; y dales descanso a nuestros difuntos que murieron en tu esperanza. Te glorificamos y te damos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Vivo y Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ . ܩܕܝܫܐ ܚܠܝܛܐ . ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .

ܐܝܠܝܣܝܢ ܥܠ ܕܝܠܢ ܘܥܠ ܟܠ ܥܠܡܐ . ܐܝܠܝܣܝܢ ܥܠ ܕܝܠܢ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas

Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Jesucristo resurge
del sepulcro ***con*** gloria
y a sus hijos reúne
pues dispersos ***es****taban*.

Cel: La Iglesia se goza
pues resuci*tó* **Cristo;**
Buen Pastor que nos cuida,
y su vida *en*trega*.*

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: **Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.**

(Sal. 118, 24)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

MARTES DE PASCUA

Liturgia de los días de entre semana en tiempo de Pascua

Esta liturgia se repite todos los martes de Pascua.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 150

I ¡Aleluya!
Alaben a Dios en su Santuario, alábenle en el firmamento de su poder.

II Alábenle por sus proezas, alábenle por su inmensa grandeza.

I Alábenle con el sonido del cuerno, alábenle con arpas y cítaras.

II Alábenle con panderos y danzas, alábenle con laúdes y flautas.

I Alábenle con címbalos sonoros, alábenle con címbalos de júbilo.

II Todo ser que respira alabe al Señor. ¡Aleluya!

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

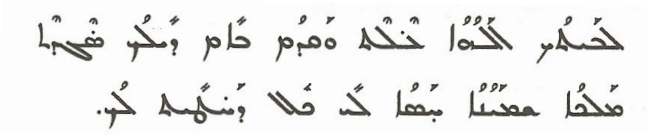
Melodía: *Tubaik 'idto*

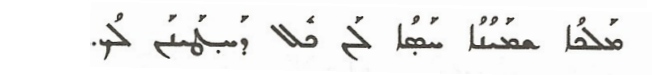
I ¡Resucitó Jesucristo, ***Dios*** nuestro! Y de júbilo llenó a toda la Iglesia fiel, pues la muerte Él venció, y con esto ***el*** hombre triunfará sobre el mal, sobre todo su poder alcanzando el perdón que ofrece el ***Señor***.

II ¡Oh Salvador, resplandor de ***tu*** Padre! En la tierra Él nació, nos salvó por su Pasión y murió y resucitó entregando ***al*** hombre esperanza al final de resucitar con Él y el cielo conquistar. ¡Alabemos al ***Señor***!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

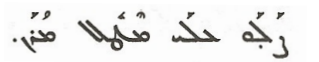
Cel: 

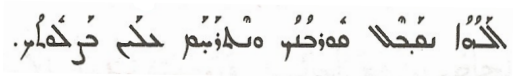
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos de vivir este tiempo de tu gloriosa Resurrección con alegría y con alabanzas. Por tu Espíritu Santo renueva nuestras almas para difundir con palabras y con obras la gloria de tu Resurrección; y, con todos aquellos que se han revestido de ti con el santo bautismo, te adoremos, te demos gracias, y te glorifiquemos en unión con tu Padre y con tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Dios, que sumiso a la Pasión y Muerte, libremente se encarnó, padeció y murió para liberar a los que sufren; con su Resurrección alegró a sus discípulos y por su salvación llenó de júbilo a los ángeles y al género humano.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, contemplamos estupefactos el misterio de tu plan de salvación: la forma como te negaste a ti mismo y te hiciste hombre para salvarnos; el cómo te sometiste a la pasión, a la crucifixión, a la muerte y a la sepultura en un sepulcro; y el cómo resucitaste de entre los muertos para concedernos la vida y la salvación.**

Te pedimos, con el aroma de este incienso, que reúnas a tus hijos dispersos, tengas piedad de tu rebaño, y santifiques a tus sacerdotes. Bendice a los que han sido sellados por tu Cruz, y apacigua las discordias entre tus iglesias y monasterios para que el mundo entero crea en tu Resurrección.

Cura a nuestros enfermos, concédeles el arrepentimiento a los pecadores, perdona, por tu gracia, nuestras faltas, y danos la fuerza para cumplir tus santos mandamientos. Bendice nuestras obras, consolida con tu paz y tranquilidad a los pueblos de toda la tierra, y haz que, vivos y difuntos, seamos dignos de la

gloria de la resurrección para gozar contigo en tu Reino que no tiene fin, y glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Fiosto*

I ¡***A***leluya! Tristemente de mañana las mu***je***res fueron al sepulcro, encontrando a las ***fuer***zas de Dios y con vestiduras blancas ellos ***co***municaron: "No es***tá*** ***a***quí Jesús porque él resu*ci**tó*".

II ¡***A***leluya! ¡El sepulcro está vacío, Jesu***cris***to venció! Y apareció a muchos comu***ni***cando paz, disipándoles sus dudas y los ***tran***quilizaba. ¡Qué admi***ra***ble verdad pues al mundo ale*gró*!

Tds: ¡***A***leluya! ¡Oh apóstoles de Cristo, rueguen ***hoy*** al Señor!, para que conceda paz a su I***gle***sia de fe. Que los mártires y los profetas ***a*** Dios le pidan por sus ***hi***jos que hoy necesitan de su *amor*.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Acepta, oh Señor Jesús, el incienso que hemos ofrecido en honor a esta fiesta de tu gloriosa Resurrección. A los hijos de tu Santa Iglesia infúndeles, con tu amor, la esperanza de tu Resurrección. Otórgales tu consuelo a todos, vivos y difuntos; y, con tu perdón, alegra a los pecadores arrepentidos, y sé bueno con los difuntos, porque tú eres el Señor de los vivos y de los muertos. A ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܠܝܢܐ . ܩܕܝܫܬ ܠܡܝܘܬܐ .

ܚܢܢܝ ܥܠ ܥܡܟ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܣܒܪܝܢ ܠܟ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Jesucristo resurge
del sepulcro ***con*** gloria
y a sus hijos reúne
pues dispersos ***es****taban*.

Cel: **La Iglesia se goza**
pues resuci*tó* Cristo;
Buen Pastor que nos cuida,
y su vida *en*trega*.*

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: **Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.**

(Sal. 118, 24)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

MIÉRCOLES DE PASCUA

Liturgia de los días de entre semana en tiempo de Pascua

Esta liturgia se repite todos los miércoles de Pascua.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 92, 2-7. 13-16

I Es bueno dar gracias al Señor y entonar salmos a tu Nombre, ¡oh Altísimo!; anunciar de mañana tu misericordia, y de noche tu fidelidad, al son del arpa de diez cuerdas y la lira, a los acordes de la cítara.

II Porque me alegras, Señor, con tus hazañas, y exulto con las obras de tus manos: ¡Qué grandiosas son tus obras, Señor, qué profundos tus pensamientos! El hombre insensato no los entiende, el estúpido no discierne estas cosas.

I El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano. Plantados en la Casa del Señor, florecerán en los atrios de nuestro Dios.

II Aun en la vejez darán fruto, estarán exuberantes y lozanos, anunciando que el Señor es recto. Él es mi Roca. En Él no hay injusticia.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I ¡Llénate de gozo, tú, oh Iglesia siempre fiel!, ¡oh maestra de la fe!, y canta los himnos a A***quel*** quien padeció la Pasión y Cruz por el pe***ca****dor*.

Al tercer día Jesús ha resucitado. Lleno ***de*** su gloria a la tierra trajo luz y la Iglesia sobre Pedro construyó y volvió con Dios ***Pa****dre*.

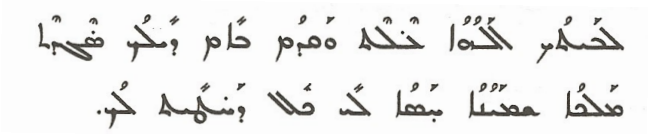
II Jesucristo redimió a todos los muertos que fueron fieles a la Ley de Dios en el cielo, y a ***e****llos* les ha devuelto la vida en la eter***ni****dad*.

Oh Jesús, rogamos, hoy, por todos los fieles que han ***muer***to con fe y los que aman a Dios. Te pedimos los llenes de esperanza y los lleves ha***cia*** *ti*.

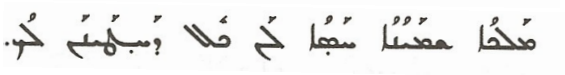
2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel:



Fls:

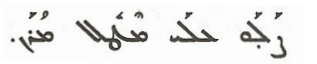


Transliteración de lo que cantan los fieles:

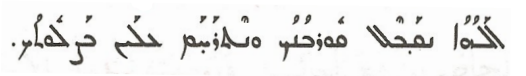
Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel:



Fls:



Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Señor nuestro Jesucristo, tú que has vencido el sufrimiento y la muerte, ayúdanos a vivir este tiempo de tu Resurrección con gozo de espíritu y pureza de corazón, para cantar alegremente: "¡El Señor reinó y se vistió de esplendor!". A ti sea la gloria, a tu Padre, y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Hijo eterno de Dios, que vino a nosotros en nombre de su Padre y, voluntariamente, murió y salvó a los mortales; venció a la muerte, y anunció a los muertos que tendrían vida; resucitó con gloria, alegrando a los que moran en lo alto, en el cielo, y a los que caminan abajo, en la tierra; se sentó a la derecha de su Padre y nos santificó por su Espíritu Santo.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, tú descendiste a nuestra tierra y cumpliste los designios de nuestra salvación: cargaste con el peso de nuestros pecados cuando sufriste en la Cruz y diste cumplimiento, por tu muerte y por tu Resurrección, a todas las prefiguraciones; tus apóstoles difundieron el anuncio de tu Resurrección entre todos los pueblos y los profetas se alegraron con júbilo porque en ti se cumplieron todas sus profecías.**

Te suplicamos ahora, por la fragancia de este incienso, que enaltezcas a tu Iglesia creyente, dotes de sabiduría a sus pastores, de virtud a sus sacerdotes, y de pureza a sus diáconos, y que conserves a sus hijos en la sana doctrina, en la constancia de la

esperanza y en la comunión del amor. Perdona a los pecadores, santifica a los penitentes y convierte a los extraviados.

Concédeles el descanso en tu Reino a los que dejaron este mundo esperando en ti, y haz que seamos dignos de alabarte, recordando tu muerte y confesando tu Resurrección, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *DaHto lo neHte - 2*

I Dieron los ángeles la noticia del gran Misterio a las mujeres: "No lloren más porque Jesucristo aquí no está, ha resucitado".

II Como Jonás que pasó tres días en la ballena salvó al pueblo, así Jesús, que pasó tres días en el sepulcro salvó al mundo.

Tds: Felices fueron los fieles muertos que recibieron la paz de Cristo. Gracias, Señor, pues resucitando por tu bondad nos has dado vida.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, ardiente incienso y dulce fragancia, tú que por tu gloriosa Resurrección nos salvaste y derrumbaste los muros de la enemistad entre Dios y los hombres, acepta nuestra oración y nuestro incienso, y cólmanos con las bondades de tu Resurrección, para elevarte alabanzas continuamente a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܠܝܛܢܐ . ܩܕܝܫܬ ܠܡܝܘܬܐ

ܚܢܢ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܟܠ ܥܠܡܐ. ܐܡܝܢ ܗܟܝ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Jesucristo resurge
del sepulcro ***con*** gloria
y a sus hijos reúne
pues dispersos ***es****taban*.

Cel: **La Iglesia se goza**
pues resuci*tó* **Cristo;**
Buen Pastor que nos cuida,
y su vida *en*trega*.*

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.

(Sal. 118, 24)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

JUEVES DE PASCUA

Liturgia de los días de entre semana en tiempo de Pascua

Esta liturgia se repite todos los jueves de Pascua.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 92, 2-7. 13-16

I Es bueno dar gracias al Señor y entonar salmos a tu Nombre, ¡oh Altísimo!; anunciar de mañana tu misericordia, y de noche tu fidelidad, al son del arpa de diez cuerdas y la lira, a los acordes de la cítara.

II Porque me alegras, Señor, con tus hazañas, y exulto con las obras de tus manos: ¡Qué grandiosas son tus obras, Señor, qué profundos tus pensamientos! El hombre insensato no los entiende, el estúpido no discierne estas cosas.

I El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano. Plantados en la Casa del Señor, florecerán en los atrios de nuestro Dios.

II Aun en la vejez darán fruto, estarán exuberantes y lozanos, anunciando que el Señor es recto. Él es mi Roca. En Él no hay injusticia.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

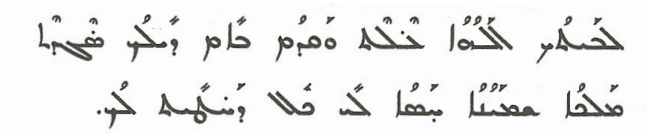
Melodía: *Tubaik 'idto*

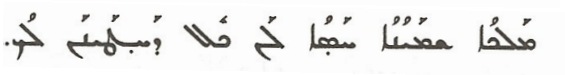
I ¡Iglesia fiel, hoy te llenas ***de*** dicha! A tus hijos reunirás en la gran fiesta pascual, para honrar a Cristo Rey en una espe***cial*** Cena que Él mismo preparó, e instituyó también; alimento puro es y banquete ce***les****tial*.

II Honrado es quien ocupa ***el*** cielo. Santos y profetas hay, mártires, apóstoles, consagrados y, también, justos que a***com***pañan a Jesús en el altar y tomaron bien su Cruz y adoran con amor al Cordero ce***les****tial*.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

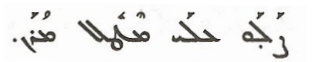
Cel: 

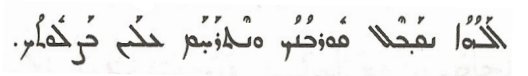
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Señor nuestro Jesucristo, primicia de los que durmieron en paz, tú que por tu Resurrección sembraste, en nuestra vida humana, semillas de tu vida divina –prendas de tu gloria eterna–, concédenos la gracia de cuidar estas semillas con la fe, la esperanza y la caridad hasta nuestro encuentro contigo en tu Reino, el día de la Resurrección, para alabarte a ti, a tu Padre, y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Dios que nos dio vida por su amor, y, por su muerte, nos preservó de la corrupción, renovando en nosotros la imagen de su Resurrección; y nos dio la eternidad en su Reino.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, plenitud de todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia; tú fuiste para nosotros, por tu Resurrección, una luz resplandeciente y una guía sapiente; enseñándonos a saber que nuestra vida en la tierra es el paso para estar contigo en la vida eterna, y que el valor de nuestra vida depende de las buenas obras que realicemos con nuestra fe, nuestra esperanza y nuestra caridad, ya que fuera de ti esta vida no tiene ningún sentido, pues la vida sin ti es muerte, y la muerte contigo es vida eterna.**

Te suplicamos, ahora, que nos concedas, por la fragancia de este incienso, los dones de la ciencia y de la sabiduría, para redescubrir el sentido de nuestra vida a la luz de tu gloriosa Resurrección, a fin de vivir su realidad en virtud de lo que ella contiene de bien y de bondad, de tentación y de dificultad, firmemente convencidos de que cargando la cruz llegaremos a la gloria de la resurrección.

Y en compañía de María, tu madre, y de todos los santos, juntos te glorifiquemos y te demos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I En un salmo de David está escrito: "El Señor se vistió de majestad y es Rey eterno". ¡Que se ***lle****nen* de júbilo en la tierra y en el ***cie****lo*!

El Señor resucitó lleno de su gloria, a la ***muer****te* venció, al mundo fortaleció y a los difuntos que lo amaban les dio vida por ***a****mor*.

II Dios, por la Resurrección de su Hijo Único, ha llenado de su paz y de valentía a la ***tie****rra* entera para que haya libertad ***y*** *fe*.

Quienes vieron a Jesús, el resucitado, llenas ***de*** júbilo proclamaron la Verdad: "¡Hemos visto el sepulcro vacío! ¡Hemos visto al ***Se****ñor*!".

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Que nuestras manos, Señor, junto a nuestro incienso, suban puras hacia ti; y que nuestros corazones purificados, que elevan fervientes oraciones, porten hasta ti nuestras peticiones y súplicas. Acéptalas por tu bondad, y haz que seamos dignos de servirte con la alegría del Espíritu, para alabarte y darte gracias, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ . ܩܕܝܫܐ ܚܠܝܢܐ . ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .

ܚܢܢܝܠ ܥܠܢ ܘܥܠ ܟܠ ܒܪ ܒܝܬ ܡܝܬ . ܐܝܠܝܨ ܥܠܝܢ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto

Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Jesucristo resurge
del sepulcro ***con*** gloria
y a sus hijos reúne
pues dispersos ***es****taban*.

Cel: **La Iglesia se goza**
pues resuci*tó* **Cristo;**
Buen Pastor que nos cuida,
y su vida *en*tre*ga*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** rue*gos*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.

(Sal. 118, 24)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

VIERNES DE PASCUA

Liturgia de los días de entre semana en tiempo de Pascua

Esta liturgia se repite todos los viernes de Pascua.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 36, 6-10

I Señor, tu bondad alcanza hasta los cielos, tu fidelidad, hasta las nubes.

II Tu justicia es como montes de Dios, tus juicios, como el profundo abismo.

I Tú, ¡Señor!, salvas a hombres y animales. Qué preciosa es tu misericordia, oh Dios.

II A la sombra de tus alas se refugian los hijos de Adán.

I Se sacian de la enjundia de tu Casa, les das a beber del torrente de tus delicias. Porque en Ti está la fuente de la vida, en tu luz vemos la luz.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

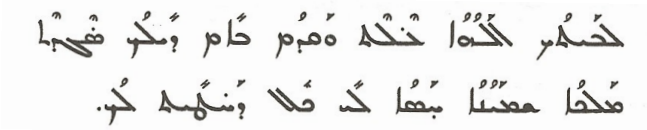
Melodía: *Fiosto*

I ¡***A***leluya!
Jesucristo, Hijo de María, ***en*** Cruz murió y los muros del infierno al mo***rir*** derrumbó rescatando a Adán; y luego ***re***sucitando de glo***ria*** se llenó, pues la muerte derrotó.

II ¡***A***leluya!
Las mujeres que han visto a las ***fuer***zas de Dios se llenaron de alegría, pues del ***se***pulcro ya ha brotado luz y vida, ha col***ma***do la muerte de gran ***ce***lebración. ¡Se cumplió la Redención!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

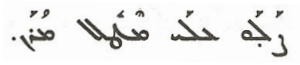
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

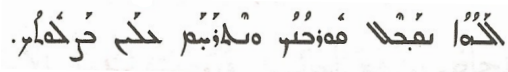
Cel: 

Fls:

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Cristo, Dios nuestro, por tu nacimiento asumiste nuestra naturaleza y por tu bautismo nos purificaste, por tu Cruz nos salvaste y por tu Resurrección nos diste vida, haz que seamos dignos de celebrar tu fiesta cuyo esplendor no tiene fin. Abre nuestros ojos, iluminándolos con la luz de tu divina gloria, para ver el brillo de tu rostro; y así alabarte y darte gracias junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Cristo, que por su encarnación nos ungió con los óleos de la justicia y de la santidad, por su muerte nos redimió, y por su Resurrección nos renovó.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **¡Oh Cristo, Dios nuestro, qué grandes son tus obras! ¡Tú las hiciste con poder y sabiduría!**

En el primer viernes del tiempo creaste al hombre a tu imagen y semejanza, y lo colmaste de tus dones y de tu amor; y fue también en un viernes cuando lo redimiste por tu crucifixión.

Hoy la Santa Iglesia celebra tu Resurrección, y nos hace recordar el memorial de la creación, de la redención y de tu victoria.

Gloria a ti, oh Dios, por todo lo que hiciste en favor nuestro; al principio nos creaste en el paraíso terrenal, y, después, tuviste que renovar nuestra creación con tu muerte y Resurrección.

Ahora te pedimos, con la fragancia de este incienso, que nos concedas la alegría de tu redención y de tu victoria, para poder llevar tu Nombre y tu salvación a todos los pueblos, a fin de que toda la tierra y todo el cielo se transformen en una tierra nueva y en un cielo nuevo, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Lmariam yoldat aloho*

I ¡Aleluya!
Isaías, el profeta, nos habló del Mesías, el enviado del Señor: "en su manto tiene sangre el Redentor y será llamado Príncipe de Paz".

II ¡Aleluya!
Oh alégrate, Iglesia de Jesús, porque ha vencido y resucitó. Celebremos hoy la Pascua del Señor, compartiendo el banquete del amor.

Tds: ¡Aleluya!
Se gozó la tierra y los cielos hoy porque ha resucitado el Señor, Hijo de la Virgen e Hijo de Dios, el que ha venido a darnos salvación.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Acepta, oh Cristo, la fragancia que te ofrece tu Iglesia nacida de tu costado herido en la Cruz. Ella glorifica tu Nombre, pues ante tu Nombre se inclina toda cabeza en el cielo y en la tierra, y

confiesa tu Resurrección dándote gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ . ܩܕܝܫܐ ܚܠܝܢܐ . ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .

ܚܢܢ ܥܠ ܕܝܠܢ ܐܝܠܝܢ ܘܥܠ ܥܠܡܐ ܟܠܗ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Jesucristo resurge
del sepulcro ***con*** gloria
y a sus hijos reúne
pues dispersos ***es****taban*.

Cel: La Iglesia se goza
pues resuci*tó* **Cristo;**
Buen Pastor que nos cuida,
y su vida *en*trega.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: **Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.**

(Sal. 118, 24)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

SÁBADO DE PASCUA

Liturgia de los días de entre semana en tiempo de Pascua

Esta liturgia se repite todos los sábados de Pascua.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 144, 1-9

I Te ensalzaré, Dios mío, mi Rey, bendeciré tu Nombre por siempre sin fin. Cada día te bendeciré y alabaré tu Nombre por siempre sin fin.

II Grande es el Señor y digno de toda alabanza, su grandeza es insondable.

I Una generación a otra encomia tus obras y pregona tus proezas. Comentan el esplendor de tu gloriosa majestad y narran tus obras maravillosas.

II Hablan del poder de tus prodigios y proclaman tus maravillas. Difunden la memoria de tu inmensa bondad y aclaman tu justicia.

I El Señor es clemente y compasivo, lento a la ira y rico en misericordia. El Señor es bueno con todos y su misericordia se extiende a todas sus obras.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I Ven Iglesia del Señor, sube a lo alto de las montañas a gritar: "¡Ha resucitado!", justo ***co***mo el rey David lo predijo y cantó ***con*** *fe*.

Con trompeta y clarín canta alabanzas al Al***tí***simo Dios y al Santo de Israel. ¡Oh, bendito es nuestro Señor y Rey en los cielos y ***tie****rra*!

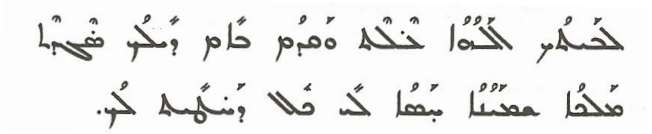
II Cuando las mujeres van al sepulcro del Señor, llevando para ungir perfume y aceite, de te***mor*** se llenaron al ver un ángel que las des***lum****bró*.

"Sé que buscan a Jesús, el crucificado. No lo ***bus***quen aquí, y no tengan miedo ya. Ha resucitado de entre los muertos y pronto lo han ***de*** *ver*".

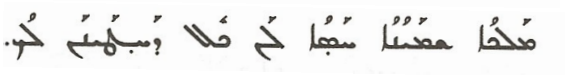
2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel:



Fls:

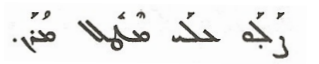


Transliteración de lo que cantan los fieles:

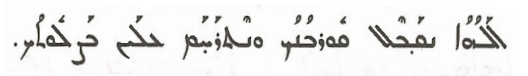
Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel:



Fls:



Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Señor nuestro Jesucristo, tú que pasaste un sábado de descanso en el abismo del sepulcro entre los muertos y rompiste las cadenas de la muerte, y resucitaste vencedor, haz que seamos dignos de glorificar sin cesar tu Resurrección, con fe firme, esperanza inquebrantable y caridad sincera, para adorarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a la Cabeza de la humanidad redimida, primicia de los resucitados de entre los muertos; al Buen Pastor, que eligió para su Iglesia pastores que fuesen semejantes a él, y prometió permanecer con ella todos los días hasta el fin del mundo, para reunir en ella a todos los pueblos.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Por tu Resurrección, oh Cristo, terminaste la obra de la redención, y dejaste para tu Iglesia, fundada sobre los santos apóstoles, y con Pedro a la cabeza como una roca de fe, el poder de administrar los frutos de la redención, a través de los sacramentos, y le diste la misión de llevar la salvación a todos los pueblos.**

Ahora, oh Señor, te pedimos, con la fragancia de este incienso, que conserves a tu Iglesia en un solo rebaño, teniéndote a ti como su único Buen Pastor; y que llames a tu servicio a jóvenes que opten por el ministerio sacerdotal, para que administren tus misterios, o para que se consagren a ti por medio de los consejos evangélicos, para la predicación de tu Evangelio y la enseñanza de tus hijos, o para el cuidado de tus enfermos y el servicio de tus pobres.

Haz que todos seamos dignos de llegar a la unidad de la fe en ti, y a la unión en tu conocimiento, para alcanzar la estatura

del hombre perfecto según la medida de tu plenitud en la tierra y en la plenitud de tu gloria en el cielo, donde te alabaremos y te daremos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Lmariam yoldat aloho*

I ¡Aleluya!
Del sepulcro el Señor resucitó y de júbilo la tierra se colmó, a los suyos trajo esperanza y paz; la tristeza y el miedo disipó.

II ¡Aleluya!
Los soldados del sepulcro de Jesús, atemorizados, fueron a contar a los sumos sacerdotes la verdad: "el que estaba muerto hoy resucitó".

Tds: ¡Aleluya!
Cuando el ángel del Señor venga a llamar a los muertos en aquel día final, por amor concédeles perdón, Señor, y condúcelos al reino celestial.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Oh Cristo, en este tiempo de tu Resurrección en que te hemos ofrecido nuestras oraciones y súplicas, con la fragancia de este incienso, y en comunión con todas aquellas iglesias y monasterios que en el mundo entero te las ofrecen cada día, te pedimos que aceptes nuestras ofrendas, y que nos hagas dignos de participar de tus fiestas y alegrías celestiales, para alabarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܠܝܛܐ . ܩܕܝܫܬ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .

ܐܡܝܢ ܘܡܪܝ ܒܝ ܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܥܒܕ ܟܠ ܒܪ ܒܝܬ ܡܝܬ ܕܐܬܪܗܡ ܥܠܝܢ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Jesucristo resurge
del sepulcro ***con*** gloria
y a sus hijos reúne
pues dispersos ***es****taban*.

Cel: **La Iglesia se goza**
pues resuci*tó* Cristo;
Buen Pastor que nos cuida,
y su vida *en*trega*.*

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.

(Sal. 118, 24)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

LITURGIA DEL DOMINGO NUEVO

Domingo de la Divina Misericordia
Primer domingo después de Pascua

Esta liturgia se celebra solamente en este día.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 126

I Cuando el Señor hizo volver a los cautivos de Sión, nos parecía soñar.

II Se nos llenaba de risas la boca, la lengua, de cantares de alegría.

I Entonces se decía entre las naciones: «El Señor ha hecho con ellos cosas grandes».

II El Señor ha hecho con nosotros cosas grandes: estamos llenos de alegría.

I Haz volver, Señor, a nuestros cautivos como los torrentes del Négueb.

II Los que siembran con lágrimas cosechan entre cantares de alegría.

I Al marchar iban llorando, llevando las semillas.

II Al volver vienen cantando, trayendo sus gavillas.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I Al octavo día después de la gran Resurrección, llenos de felicidad se han reunido los a***pós***toles a proclamar la Verdad y Tomás ***du****dó*.

"¡Hasta que no vea yo marca en sus manos! ¡Hasta ***que*** toque yo las heridas de Jesús!, no he de creer en su Resurrección, si no lo he vis***to*** *yo*".

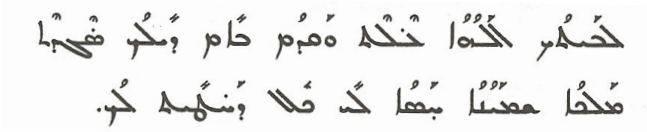
II “Con vosotros sea la paz”, frente a ellos se oyó. Estaba Jesús ahí en medio de ellos. Luego ***di***jo: “Tomás trae acá tus manos y obser***va*** *bien*”.

El discípulo Tomás transformó la duda en cer***te***za firme que disipa el error. “Bienaventurados sean los que creen aunque no me pue***dan*** *ver*”.

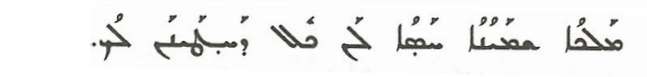
2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel:



Fls:

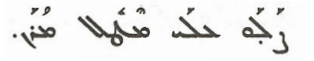


Transliteración de lo que cantan los fieles:

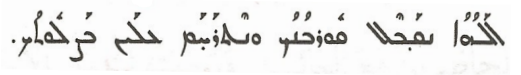
Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel:



Fls:



Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Haz que seamos dignos, oh Cristo Señor nuestro, de celebrar con himnos espirituales tu aparición a tus apóstoles, entre quienes ya estaba Tomás, con la que confirmaste la fe de tu santa Iglesia pidiéndole a Tomás que pusiera su mano en tu costado puro. Confirma, oh Señor, también nuestra fe para creer**

como él en el misterio de tu Resurrección, y llénanos con la plenitud de tu amor y de tu esperanza, para elevarte la gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a Dios Padre, que envió a su Hijo Unigénito para la salvación del mundo; al Hijo, que llenó al universo de una luz nueva con su gloriosa Resurrección; y al Espíritu Santo, que colmó los corazones de los apóstoles de alegría y de paz.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh Cristo Dios nuestro, por tu gloriosa Resurrección alegraste a los que estaban en el cielo y en la tierra, y los hiciste una única comunidad espiritual; y, al octavo día, te apareciste a tus santos apóstoles entrando en el Cenáculo, donde estaban reunidos con las puertas cerradas. Tú llamaste a Tomás para que metiera su mano en tu costado y comprobara la llaga que te infligió la lanza, y las marcas que te**

causaron los clavos, pero Tomás respondió: "Señor mío y Dios mío", y se convirtió, así, en testigo de tu gloriosa Resurrección.

Por eso nosotros, salvados por tu Cruz victoriosa, imploramos tu gracia mediante este incienso y esta oración, y te pedimos nos concedas la bienaventuranza que prometiste a los que creyeran sin haber visto. Haz que seamos dignos, en este Domingo Nuevo de tu divina misericordia, de celebrar tu fiesta con gozo y alegría, y de prepararnos junto con nuestros fieles difuntos para estar en aquella feliz y eterna fiesta; y ahí elevar la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Vivo y Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Nguido*

I Soy grano de trigo que murió para dar vida, y mi corazón de amor, que la lanza penetró, es fuente de santi*dad*.

II Queridos discípulos, ¿por qué sienten tristeza? Ninguno los vencerá porque aman al Señor y los fortalecerá.

Tds: Yo soy verdadera luz, siguiéndome no caminarán en oscuridad sino que tendrán la luz, es luz de vitalidad.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Acepta, oh Cristo Dios nuestro, el incienso que te ofrecemos en esta conmemoración de tu aparición al apóstol santo Tomás. Acuérdate benignamente de todos los fieles que se durmieron en tu esperanza dándoles un descanso feliz. Y así como te fueron agradables la fe de tu apóstol y su confesión en tu divinidad, acepta nuestras oraciones y súplicas para que te elevemos la gloria y la acción de gracias por todos lo siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܚܠܝܢܐ . ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ .

ܡܫܝܚܐ ܕܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬ. ܐܪܚܡ ܥܠܝܢ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Fue Tomás quien dijera:
"si no meto ***mis*** manos
en las llagas de Cristo,
no creeré que ***Él*** vive".

Cel: **En el día octavo**
Cristo fue con *los* **Doce;**
y Tomás se arrepiente
y le dice: "*Dios* **mío".**

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta**

parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Porque me has visto has creído; bienaventurados los que sin haber visto hayan creído.

(Jn. 20, 29)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

LITURGIA DEL JUEVES DE LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR A LOS CIELOS

Esta liturgia es celebrada el Jueves de la Ascensión del Señor a los Cielos, cuarenta días después de la Resurrección, y se repite el domingo que le sigue a dicho jueves.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 47, 2-3. 5-9

I Pueblos todos, batan palmas, aclamen a Dios con voces de júbilo.

II Porque el Señor es el Altísimo, temible, el gran Rey en toda la tierra.

I Nos ha elegido una heredad, la grandeza de Jacob, a quien ama.

II Dios sube entre aclamaciones, el Señor, al sonar de trompetas.

I Canten himnos a Dios, canten, canten himnos a nuestro rey, canten.

II Que Dios es el rey de toda la tierra, cántenle el himno más bello.

I Dios reina sobre las naciones; Dios está sentado en su santo trono.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I En Tierra Sagrada fue la gloriosa Ascensión de nuestro Señor Jesús, cerca de Betania. Y el ***e***co de su gloria resonaba desde los ***cie****los*.

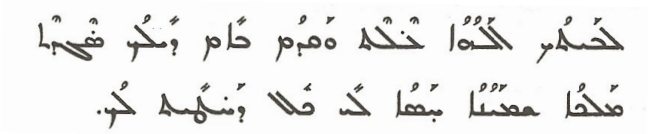
Entre nubes se cubrió rodeado de gloria a la ***vis***ta de sus amados discípulos, y después regresaron jubilosos al templo en Jeru***sa****lén*.

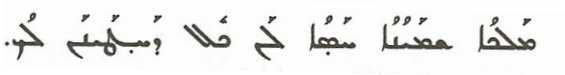
II Al mundo Jesús dejó la promesa de volver y a su Reino llevar a quienes Él ama. Y la ***Re***surrección nos da esperanza de llegar ***a*** *Él*.

Su gloriosa Ascensión ha reconfortado a los ***fie***les de Dios redimidos por amor, que esperan alcanzar el camino hacia la eter***ni****dad*.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

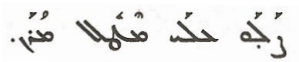
Cel: 

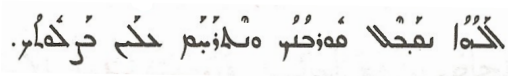
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Concédenos, Señor nuestro Jesucristo, celebrar la solemnidad de tu Ascensión a los cielos con dignidad y esmero. Que nuestras manos sean puras para que merezcan elevar nuestras súplicas hacia ti; que nuestras almas sean rectas por tu gracia, y nuestros corazones vivan la caridad en la verdad. Cólmanos del anhelo de llegar al lugar donde has subido para glorificarte, junto al coro de tus ángeles, a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al que salió del Padre y vino al mundo; murió crucificado en la Cruz y fue sepultado; resucitó de entre los muertos y, subiendo al cielo, está sentado a la derecha del Padre.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Por tu Ascensión, oh Cristo, terminaste tu estancia en la tierra, cumpliste tu plan de salvación, volviste al Padre y nos preparaste un lugar para estar junto a ti. Nos revelaste a dónde ibas y nos mostraste cuál es el camino que nos lleva a ti.**

Y cuando Tomás te preguntó: "Señor, no sabemos adónde vas, ¿cómo podremos saber el camino?", tú le respondiste: "¡Yo soy el Camino, la Verdad y la Vida; nadie va al Padre si no es a través de mí!".

Te pedimos ahora, oh Cristo Salvador nuestro, por la fragancia de este incienso, que nos acompañes en nuestro camino hacia el Padre. Dirige nuestras miradas hacia él, llénanos del anhelo de estar con él, y guía nuestros pasos para llegar a través de ti y contigo al Padre, para alabarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno

Sentados

Melodía: *Fshito*

I ¡Aleluya!
Cerca de Betania Cristo los bendijo y alzó las manos y se elevó: "Yo les enviaré lo que mi Padre les prometió, estén atentos: una fuerza de lo alto recibieron, dejen que el Espíritu los haga nuevos". ¡Aleluya, a Dios las gracias!

II ¡Aleluya!
Fue Jesús con gloria con el Padre eterno y todos los coros celestiales lo aclamaron hoy. Y así como lo anunció Gabriel, el ángel, lo recibe ahora con alegría pues "Dios con nosotros" es quien nos redime. ¡Aleluya, a Dios las gracias!

Tds: ¡Aleluya!
Cristo transmitió un nuevo sacerdocio: "Id por todas las naciones, predicad a toda creación, enseñadles todo lo que yo os encomiendo, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo". ¡Aleluya, a Dios las gracias!

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Acepta, oh Señor nuestro Jesucristo, el aroma del incienso que te ofrecemos a ti en esta festividad de tu Ascensión a los Cielos, y haz que nos preparemos a recibir al Espíritu Santo que prometiste enviarnos para ocupar el lugar que nos asignaste junto a tu Padre con el fin de encontrarte en las moradas celestiales y alabarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Vivo y Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ . ܩܕܝܫܐ ܚܠܝܢܐ . ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .

ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬ . ܐܪܚܡ ܥܠܢ .

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto

Mshíḥo dqóm men bet míte, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, resucitado de entre los muertos, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Los dinteles se alzan
y las puertas ***se*** abren,
es el Rey de la gloria
que con gran po***der*** entra.

Cel: **¿Quién es el Rey que llega?**
¿Y cuál es su *do*minio?
Es el Rey poderoso,
el Señor de *la* Glo*ria*.

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Dios sube entre aclamaciones, el Señor, al sonar de trompetas.

(Sal. 47, 6)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 153

PREANÁFORA

CREDO

De pie

SÍMBOLO NICENO-CONSTANTINOPOLITANO

Una vez concluida la homilía, el celebrante y la asamblea se ponen de pie y profesan su fe recitando el Credo de Nicea-Constantinopla:

Tds: Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo

(Se hace una pequeña inclinación de cabeza a modo de reverencia)

recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confesamos que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amín.

En algunos lugares de Latinoamérica se tiene la costumbre, en lugar del Credo de Nicea-Constantinopla, el profesar la fe con el Símbolo de los Apóstoles:

SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

Tds: Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

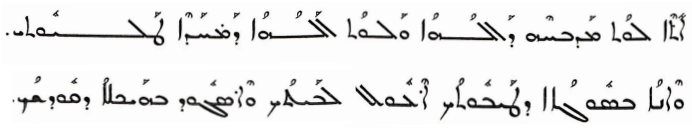
Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,

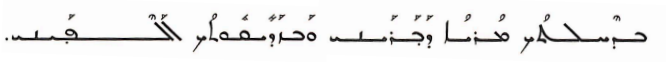
(En las palabras que siguen, hasta María Virgen*, todos se inclinan)*

que fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está sentado
a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amín.

ACCESO AL ALTAR

El celebrante camina hacia el altar, cantando en arameo:

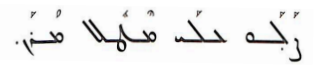
Cel: 

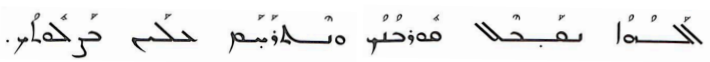
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Bdéḥeltoj mório dabaraín uabzadiqutoj alefain.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Vengo al altar de Dios, al Dios que alegra mi juventud. Por la abundancia de tu gracia entro a tu casa, Señor, para adorar en tu santo templo.*

Fls: *Guíame, Señor, en tu santo temor e instrúyeme en tu justicia.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

El sacerdote se acerca al altar y lo besa en el centro.

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

Para las fiestas y domingos: los monaguillos (o las personas que el celebrante asigne) trasladan las ofrendas desde la prótesis –o credencia– al altar. La procesión es acompañada con los cirios; entretanto la asamblea canta el Himno de las Ofrendas.

Qolo (Himno)

Fls: El Señor reina vestido de majestad.
¡Aleluya!
Yo soy el Pan de Vida, dijo el Señor;
yo bajé del cielo a la tierra
para dar vida al mundo.
El Padre me envió, Palabra sin carne.
Y como buen grano de trigo en rica tierra,
el seno de María me recibió.
¡He aquí! En procesión, los levitas
me llevan hasta el altar.
¡Aleluya! Acepta nuestra ofrenda.

Si se canta el Qolo:

Melodía: *Fshito*

Fls: ¡Aleluya! Yo soy el Pan que del cielo ha bajado, descendí al mundo para dar la vida, Dios me mandó y María es quien me acogió en su buen vientre, como fértil tierra a un grano ***bue***no. Hoy me llevan al altar solemnemente. ¡Aleluya, el Pan de Vi*da*!

El Celebrante recibe las ofrendas de los ministros y se dirige hacia el centro del altar, tomando las ofrendas en sus manos y dice:

Cel: **Señor Dios omnipotente, que aceptaste los sacrificios de nuestros antepasados, acepta ahora las ofrendas que te presentan estos siervos tuyos, como prenda de su amor por tu Santo Nombre. Derrama sobre ellos tus bendiciones espirituales y dales, a cambio de estas ofrendas efímeras, la Vida Eterna y la posesión de tu Reino.**

Fls: Amín

Luego el Celebrante deposita las ofrendas sobre el altar y las cubre con las palias. Extiende sus manos en forma de cruz sobre ellas y dice:

Cel: **Al celebrar la memoria de nuestro Señor Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, y de su plan de salvación por nosotros, y al hacer estas ofrendas, aquí presentes, recordamos a todos los que han complacido al Señor, desde Adán hasta hoy, especialmente a la gloriosa Virgen María, Madre de Dios, a san Marón, a san N.** *(Patrón de la Iglesia)***, a San N.** *(Santo del día)***.**

Acuérdate, Señor, de nuestros padres, hermanos y hermanas, vivos y difuntos, hijos de la santa Iglesia, en particular de aquellos por quienes ofrecemos este sacrificio N. *(Se recuerdan aquí a los vivos y difuntos que se deseen)***, acuérdate también, Señor, de todos los que comparten hoy con nosotros esta Eucaristía.**

Fls: Amín

Incensación y Qolo (Himno)

El Celebrante inciensa, mientras el pueblo canta:

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a María, Madre de Dios, a los profetas, apóstoles, mártires,

justos y sacerdotes, y a los hijos e hijas de la Iglesia, de una generación a otra, hasta el fin de los siglos. Amín.

Si se canta el Qolo:

Melodía: *Lmaryam yoldat aloho*

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a la Madre del Señor, a los sacerdotes y apóstoles, a los santos hijos de la Iglesia fiel, desde siempre, por los siglos, hasta el fin.

ANÁFORAS:

Anáfora de los Doce Apóstoles | Página 165

Anáfora de san Marcos | Página 191

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Dios, Padre misericordioso y santo, que a través de tu Hijo Unigénito nos has preparado este banquete espiritual, acepta la ofrenda de este sacrificio incruento y otórganos el don de tu Espíritu Santo, para que nos demos mutua y dignamente el saludo de paz con pureza de corazón y caridad divina; y te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu único Hijo, y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: **Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.**

Diac: **Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.**

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, haz que tu paz y tu protección, tu amor verdadero y tu compasión divina, estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Nos prosternamos ante ti, oh Señor, y te pedimos nos mires con piedad, y nos permitas acercarnos dignamente a tu**

santo altar con pureza de corazón y santidad de alma y cuerpo. A ti te elevamos la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ **El amor de Dios Padre,**
✠ **La gracia del Hijo Unigénito,**
✠ **y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: **Levantemos nuestros pensamientos, nuestras mentes y nuestros corazones.**

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: **Demos gracias al Señor con temor y adorémosle con humildad.**

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **En verdad, oh Padre Santo y Fuente de vida, es digno y justo darte gloria y alabanza. Bendito eres tú, con tu Hijo Unigénito y con tu Espíritu Vivo y Santo. Los querubines y serafines te rodean y, con voces puras, te cantan divinas melodías, glorificando y proclamando:**

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: **Santo, santo, santo eres tú, oh Dios Padre, lleno de misericordia; santo es tu Hijo único, nuestro Señor Jesucristo; santo es tu Espíritu Vivificante. Tú eres santo y dador de todo bien. Por nuestra salvación, tu Hijo Unigénito se encarnó en la Purísima Virgen María y, por su divino plan salvador, nos redimió.**

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

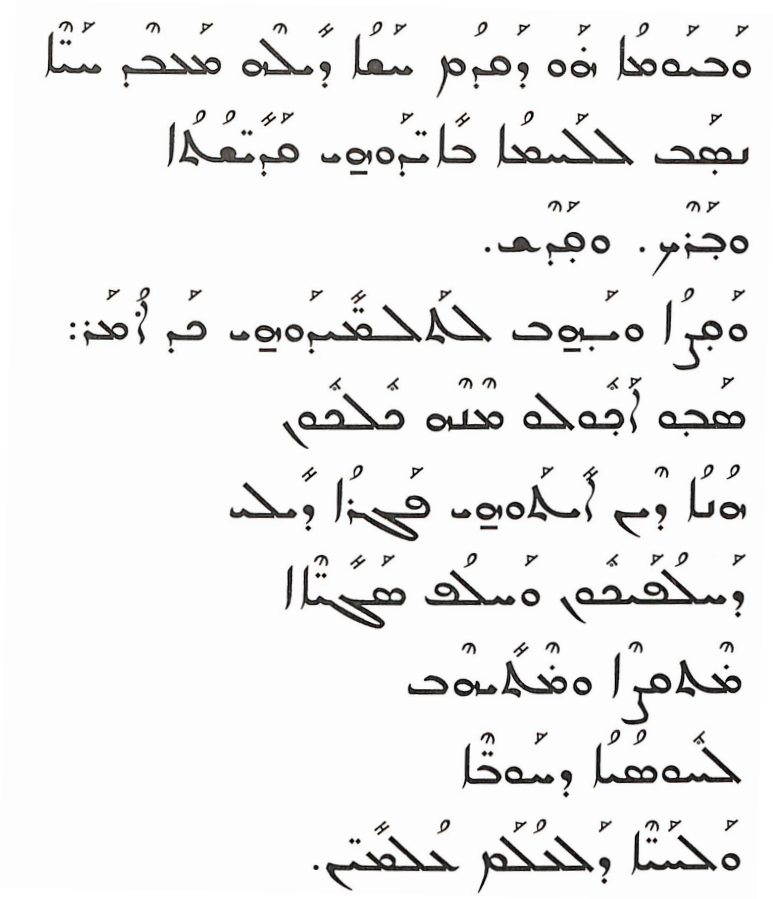
Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: "TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:



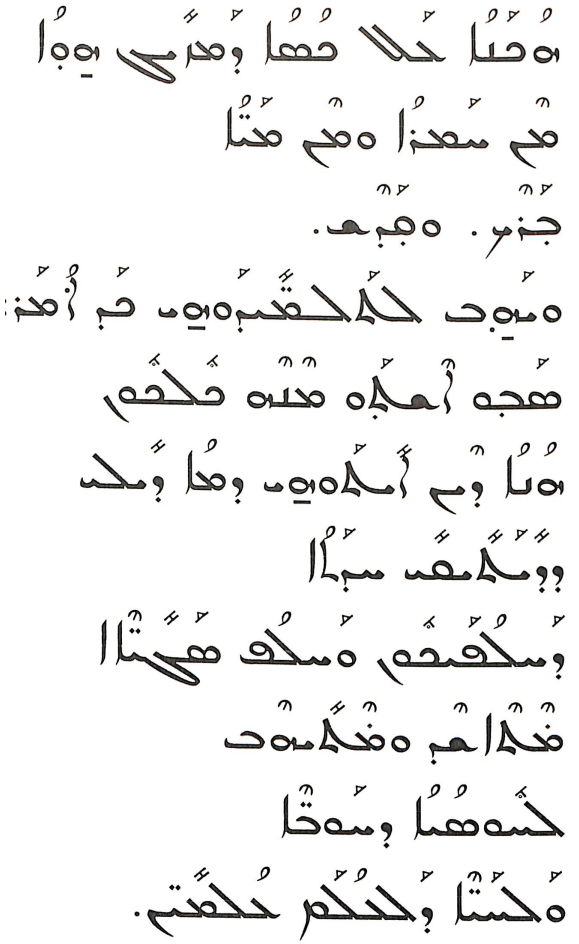
El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:



El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, háganlo en memoria mía hasta que yo vuelva.**

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: **Por eso, oh Señor, Amante de la humanidad, al recordar tu plan de salvación, te pedimos que tengas piedad de tus adoradores, y que salves a tu heredad, cuando vengas al fin de los tiempos para retribuir con justicia a cada uno, según sus obras. Así pues, tu Iglesia te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:**

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: **También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus**

gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epíclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

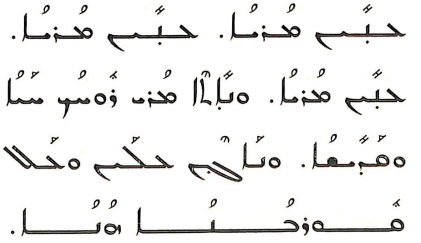
El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad, y envía desde el cielo a tu Espíritu vivificador para posarse sobre esta ofrenda y la convierta en el Cuerpo y la Sangre que dan vida, para que nos perdone y nos santifique.

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:

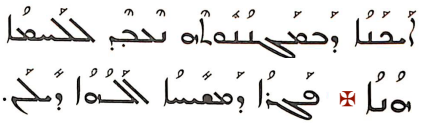


El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

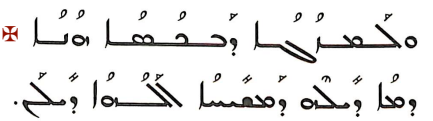
El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel:



Fls: Amín.

Cel:



Fls: Amín.

O EN ESPAÑOL:

Cel: Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu Santo vivificador descienda y se pose

sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Cel: Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Que estos santos Misterios sean para la remisión de los pecados, la salud del alma y del cuerpo, y para la paz de la conciencia; a fin de que ninguno de tu pueblo fiel se pierda. Antes bien, que todos vivamos con santidad, según tu Espíritu; y así te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: **Te ofrecemos, oh Señor, este divino sacrificio por tu Iglesia, especialmente por nuestros padres y pastores:**
N., Papa de Roma,
N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,
N., nuestro Obispo,
y por todos los obispos que profesan la fe verdadera, para que con una vida intachable guíen a tu Iglesia en justicia y santidad, y te presenten un pueblo creyente que dignifique tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, oh Señor, de tu pueblo congregado ante ti, de modo especial de aquellos que te presentaron estas ofrendas. Perdónalos, para que vivan siempre en tu presencia y reconozcan tus beneficios, porque tú eres bondadoso y de gran misericordia. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, y de los del mundo entero, para que trabajen por establecer la justicia y la paz. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: **Recuerda, Señor a N.** *(intenciones)***. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad! **]**

Diác: **Acuérdate también, Señor, de los que te han complacido desde los orígenes del mundo, de manera especial, de María, Santa Madre de Dios, de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, de Juan Bautista, de Esteban, el primer diácono, de san N.** *(Patrón de la Iglesia)***, de san N.** *(Santo del día)***, y de todos los santos. Haz que podamos beneficiarnos por sus oraciones, y de ser dignos, oh Señor, de compartir su destino, para gozar con ellos en tu reino. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, oh Señor, de los padres y maestros de verdadera fe, pues**

soportaron adversidades por tu Iglesia y por tu pueblo. Haz que sigamos sus pasos fielmente con sinceridad y honestidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los fieles difuntos que partieron ya hacia ti, y murieron en tu esperanza, expectantes de que tu voz vivificadora los llame a la vida. Acepta los sufragios que te ofrecemos por ellos, y dales descanso en tu reino, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Perdónanos, oh Dios, y absuelve ✠ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas

las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amín.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión*, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El* Rito de la Signación*, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El* Rito de la Unión *(o* Mezcla*), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El* Rito de la Elevación*, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: **Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:**

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: **La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.**

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: **Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo**

tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh misericordioso Señor, haz que seamos dignos, tus humildes servidores, de orar con pureza y santidad diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;

venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, Amante de la humanidad, no nos abandones para no caer en la tentación, antes bien, líbranos del maligno y sus fuerzas, porque, tuyo es el reino, de tu Hijo único y de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: **Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.**

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: **Bendice, oh Señor, a tu pueblo que se inclina ante ti. Líbranos de todos los males para que comulguemos dignamente de estos Misterios Divinos con toda pureza y santidad, y seamos, por ellos, santificados; y así te elevemos la gloria a ti, ahora y por todos los siglos.**

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ **La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: **Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.**

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: **Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.**

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: *'asakiru sama*

Fls: Los á*n**ge**les* van al altar *del* Señor, vienen a ado***rar***lo.

Los que***ru****bi*nes le cantan *a* Jesús, el Cordero ***de*** Dios.

Comul***guen*** *a* Dios, es Cristo *quien* se da, pues nos da su ***per***dón.

¡Ale***lu***ya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: **El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: **La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: **El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.**

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: **Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.**

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con

el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Te damos gracias, oh Señor Dios y Padre, y te pedimos que esta divina comunión sea para el perdón de los pecados y para la gloria de tu santo Nombre, la de tu Hijo Unigénito, y la de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Señor Jesús, Dios de nuestra salvación, que te hiciste hombre por nosotros y nos salvaste inmolándote a ti mismo, líbranos de la corrupción para que seamos templos de tu santo Nombre, porque somos tu pueblo y tu heredad. A ti te damos la gloria y el honor, junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.**

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: **Adiós, oh santo altar,**
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

ANÁFORA DE SAN MARCOS
EL EVANGELISTA

ANÁFORA DE SAN MARCOS EL EVANGELISTA

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor Dios, Padre omnipotente, tú eres el amor santo y verdadero; únenos a tu divino amor para que encontremos la felicidad en todos los momentos de nuestra vida, y seamos dignos de saludarnos mutuamente con el beso santo de la paz. Que por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo único, seamos considerados una grey espléndida y sin mancha; y que con él, y por su mediación, te tributemos la gloria y el honor junto a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: **Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.**

Diac: **Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.**

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y
hermanas, de parte de Dios Padre
y de Nuestro Señor Jesucristo.
Que el Dios de la paz
esté con todos ustedes. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor Dios, nos inclinamos ante ti y te suplicamos que nos concedas, por tu misericordia, abundantes gracias y que nos colmes de tu bondad. Por tu compasión y asistencia apóyanos durante todo el tiempo de nuestra vida. Te lo pedimos, por la gracia de tu Hijo único, y por su amor a los hombres, a quien se debe toda gloria y honor junto a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Dios, Padre Santísimo, que enviaste a tu Hijo único para salvarnos a nosotros, débiles y pobres de espíritu. Cuando estábamos extraviados, él, por su preciosa Sangre, nos condujo hacia tu redil espiritual. Te imploramos que aceptes de nuestras manos pecadoras este sacrificio incruento para el perdón de nuestros pecados, por la gracia y el beneplácito de tu Hijo único, pues en él y por él te debemos la gloria y el honor, junto a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: **✠ El amor de Dios Padre,**
✠ La gracia del Hijo Unigénito,
✠ y la comunión y efusión del Espíritu Santo,
estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: **Levantemos nuestros pensamientos, nuestras mentes y nuestros corazones.**

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: **Demos gracias al Señor con temor y adorémosle con humildad.**

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **En verdad es digno glorificarte y darte gracias, oh Dios Padre, Creador de todas las cosas, junto a tu Hijo único y a tu Espíritu Vivo y Santo. A ti te adoran, te alaban y te ensalzan, los ángeles, los arcángeles y todos los coros celestiales y, unánimes, canta tu gloria diciendo:**

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.

Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: **Santo, Santo, Santo eres tú, oh Dios Padre omnipotente, con tu Hijo y con tu Espíritu Santo. Estando alejados de ti, por causa de nuestras faltas, tú enviaste en nuestra ayuda a tu Hijo único que nos devolvió, por su Pasión salvadora, nuestra primera herencia y, por su Sangre divina, nos dio la vida.**

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y*

COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

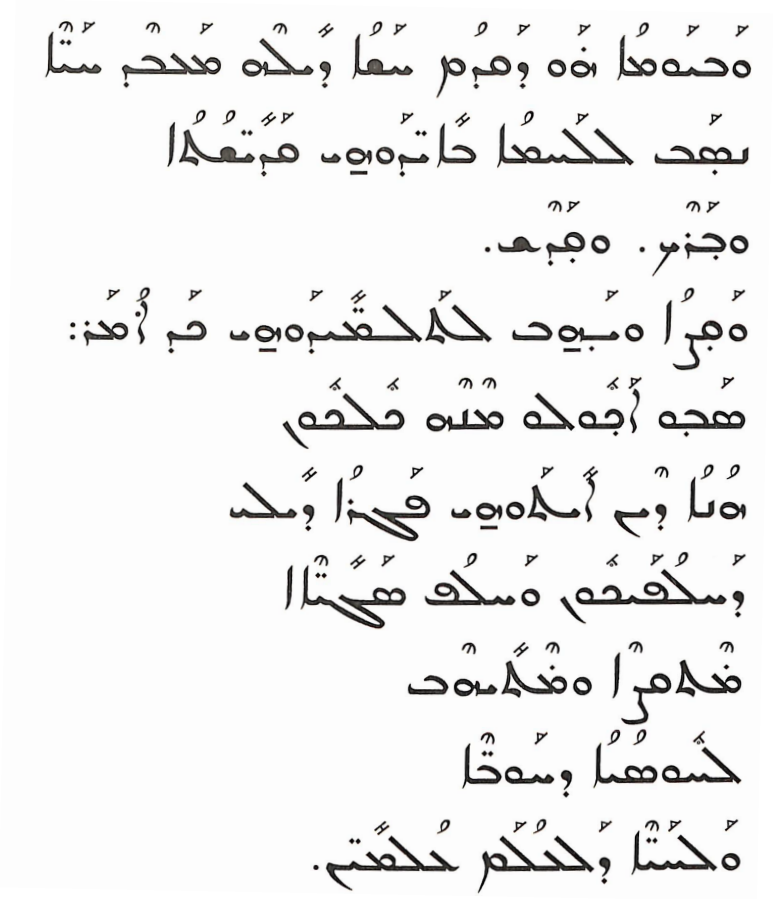
Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: "TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:



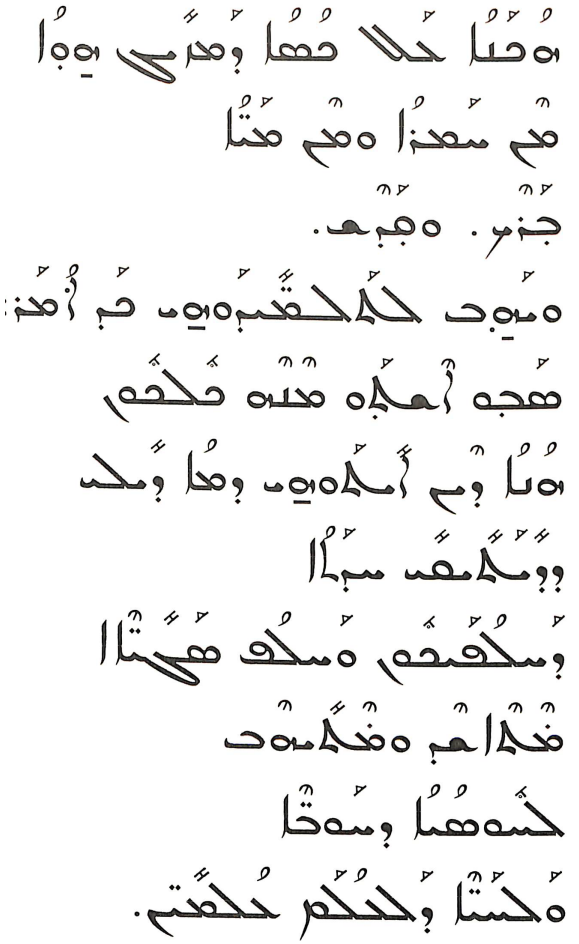
El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:



El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Cada vez que cumplan lo que les he mandado hacer, proclamarán mi muerte y mi resurrección, hasta que yo vuelva.**

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: **Recordamos, oh Señor nuestro Jesucristo, tú plan de salvación que realizaste por nosotros: desde tu Encarnación en el seno de tu Madre, tu Nacimiento, tu Bautismo santo, tu redentora Pasión, tu Muerte vivificante, tu Permanencia de tres días en el sepulcro, tu gloriosa Resurrección y Ascensión al cielo dónde estás sentado a la derecha de tu Padre, hasta tu admirable regreso a la tierra cuando vengas a juzgar a todos los hombres y a recompensar, a cada uno, según sus obras. Te suplicamos, oh Dios: compadécete de nosotros en aquella tremenda hora, ten piedad de nosotros;**

y, por tu bondad y tu misericordia, perdona nuestros pecados. Por eso, tu Iglesia y tu comunidad te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epíclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: **Sí, Señor, ten piedad de nosotros y escúchanos; envíanos, ahora, desde el cielo, a tu Espíritu Santo, que es igual a ti en esencia. Él, se posó sobre la cabeza de tu Hijo único en el río Jordán, bajo la forma de paloma, y se apareció a tus santos apóstoles, en el Cenáculo, en figura de lenguas de fuego. Que él nos perfeccione por la abundancia de tus gracias, para que seamos vasijas elegidas, aptas para el servicio de tu gloria.**

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:

ܚܒܶܒ ܗܘܢܐ. ܚܒܶܒ ܗܘܢܐ.
ܚܒܶܒ ܗܘܢܐ. ܘܒܥܳܐ ܗܘ ܙܶܡܝ ܫܠܳܐ
ܘܩܰܒܶܠ. ܘܢܰܚܬ ܚܟܶܡ ܘܟܠܳ
ܩܶܕ ܘܚܘܫܒܳܐ ܗܘܳܐ.

El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel: ܐܰܡܬܳܐ ܘܰܚܕܶܝܢܳܐ ܢܚܬ ܟܘܣܗ
ܗܘ ✠ ܕܝܢ ܘܰܡܫܰܚ ܟܘܼܗ ܘܰܠܟ.

Fls: Amín. ܐܳܡܶܝܢ.

Cel: ✠ ܡܟܰܚܪܝܢ ܘܰܚܕܗ ܗܘ
ܘܥܠ ܘܰܠܟ ܘܰܡܫܰܚ ܟܘܼܗ ܘܰܠܟ.

Fls: Amín. ܐܳܡܶܝܢ.

O EN ESPAÑOL:

Cel: **Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu Santo vivificador descienda y se pose sobre nosotros y sobre nuestra oblación.**

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Cel: **Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.**

Fls: Amín.

Cel: **Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.**

Fls: Amín.

Cel: **Que estos santos Misterios sean para el perdón de nuestras faltas y la absolución de nuestros pecados, y nos ayuden a afrontar con confianza al temible trono de tu justicia; para la alabanza, la edificación y la firmeza de tu Iglesia y la preservación de sus hijos contra el pecado. Gloria a ti, a tu Hijo y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: **Ennoblece, Señor, a tu santa Iglesia, extendida por los cuatro costados del mundo. Protege, con la paz y con la tranquilidad, durante todos los días de su vida, a sus pastores que profesan la recta doctrina, de modo particular a:**

N., Papa de Roma,
N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,
N., nuestro Obispo,
y a todos los obispos y venerables sacerdotes y diáconos puros; y a los demás ministros de tu santo altar. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de todos aquellos que invocan tu santo Nombre: bendice a los presentes y haz regresar a los que están lejos; asiste a los enfermos y fortalece a los débiles; libera a los presos y ayuda a los que padecen por causa de las injusticias; haz que los extraviados vuelvan a tener tu santo temor y que los que trajeron ofrendas a tu santa Iglesia tengan la buena recompensa. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes y de los que tienen la responsabilidad de conducir el destino de los hijos de tu santa Iglesia. Dales paz y tranquilidad, y aleja de ellos las contiendas internas y externas, para

que tengan una vida sosegada y sean preservados por tu cruz vivificante y victoriosa. Alienta a los perseguidos y a los desplazados de tu rebaño; sé un refugio para los extranjeros y compañero para los que viajan. Concede a los monjes, a los ermitaños y a los que viven en la soledad de las montañas y de las grutas de la tierra, la gracia de terminar su vida en santidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: Recuerda, Señor a N. *(intenciones)***. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad! **]**

Diác: Recuerda, Señor, en este momento, tanto en este altar como en tu altar celestial, a la Santísima y siempre Virgen María, Madre de Dios; a los profetas; a los apóstoles; a los mártires; a los confesores; y a los predicadores del Evangelio; a San Juan Bautista, tu Precursor; a San Esteban, el primero de los diáconos y de los mártires; a san N. *(Patrón de la Iglesia)***; a san N.** *(Santo del día)***; y a**

todos los santos; para que podamos ser incluidos entre sus filas y tengamos parte en su felicidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Recuerda, Señor, a los fieles maestros que descansaron en la fe verdadera, de modo particular a Pedro y a Pablo, a Marcos y a Clemente, a Ignacio y a Dionisio, a Julio y a todos aquellos que padecieron toda suerte de persecuciones por sostener a tu Iglesia. Y que todos los ministros de tu santo altar obtengan el perdón de sus pecados, y lleguen a ocupar las moradas felices de tu Reino. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de todos aquellos que partieron de este mundo y llegaron a ti; condúcelos a las moradas de la felicidad y extíngueles todos sus pecados, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Perdónanos, oh Dios, y absuelve ✠ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amín.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión*, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El* Rito de la Signación*, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El* Rito de la Unión *(o* Mezcla*), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El* Rito de la Elevación*, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena;

luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: **Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.**

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: **Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:**

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: **La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del**

Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: **Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.**

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Dios, Padre de las misericordias y de las bondades, tú que santificaste y perfeccionaste estos Misterios divinos por la gracia y el beneplácito de tu Hijo Unigénito y la efusión de tu Santo Espíritu, santifícanos, ahora, como a nuevos hijos espirituales, para que, con el corazón puro y el alma iluminada, te invoquemos como Padre glorioso y Amante de la humanidad, diciendo:**

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Líbranos, Señor, de toda tentación que afecte al cuerpo y al alma; confunde al maligno, nuestro enemigo; y cólmanos con tus misericordias. Por Jesucristo, nuestro Señor, que contigo y con tu Espíritu Santo, es bendecido y glorificado, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: **Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.**

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: **Mira, Señor, a tu heredad que se inclina ante ti; guía nuestros pasos en tus rectos**

caminos, y concédenos participar dignamente de este sacrificio. Que sea para nosotros y para quienes lo reciben, la santificación del cuerpo y del alma. Por Jesucristo, nuestro Señor, a quien se debe la gloria y la veneración, junto a ti y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ **La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el

Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: *'asakiru sama*

Fls: Los án***ge****les* van al altar *del* Señor, vienen a ado***rar***lo.

Los que***ru****bi*nes le cantan *a* Jesús, el Cordero ***de*** Dios.

Comul***guen*** *a* Dios, es Cristo *quien* se da, pues nos da su ***per***dón.

¡Ale***lu***ya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: **La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: **El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.**

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: **Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.**

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **¿Quién puede, entre los hombres, retribuirte, oh Dios Padre, por tus beneficios? Pues tú nos diste este Don Divino y nos hiciste dignos de comulgar del Cuerpo y de la Sangre de tu único Hijo, nuestro Salvador, a quien se debe la gloria y el honor, junto a ti y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Jesucristo, Señor y Dios nuestro, santo y adorado, bendice a los sacerdotes, servidores de tu pueblo y de tu Iglesia. Perdona a los ministros de tus Divinos Misterios y a todos los fieles que participaron en este sacrificio: atiende a los huérfanos y asiste a las viudas; ayuda a los pobres y consuela a los afligidos; sacia a los hambrientos y preserva a los que, en cualquier lugar, invocan tu santo Nombre; para que todos glorifiquen el Nombre de tu Padre y de tu Espíritu Santo, bueno y vivificante, y de tu misma naturaleza, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han**

recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: **Adiós, oh santo altar,**
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

BENDICIONES SOLEMNES

Tres oraciones finales

BENDICIONES SOLEMNES

De pie

El celebrante puede escoger una de ellas

PRIMERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Oh Dios de bondad y Señor clemente, así como aceptaste la ofrenda del justo Abel; y aceptaste los sacrificios de Abrahán, tu amado, y de Melquisedec, tu siervo; y aceptaste todos los sacrificios y ofrendas de los padres, y las ofrendas de los apóstoles y de los mártires que creyeron en tu Nombre y te agradaron con sus obras; acepta también, Señor, por tu misericordia y por tu compasión, este sacrificio santo que hemos ofrecido y, por él, concede:**

Perdón, para los pecadores.
Salud, para los enfermos.
Esperanza, para los desesperados.
Consuelo, para los afligidos.
Descanso, para los difuntos.
Libertad, para los cautivos.
Compañía, para los que viajan.
Guía, para los que están lejos.
Y protección, para los que están cerca.

Que tu diestra misericordiosa bendiga ✠ a este país y a este lugar, con sus fieles que creen en tu Nombre. Sálvalos, oh Dios, de los malos tiempos y de las grandes tribulaciones. Líbralos de las tentaciones peligrosas. Aleja de ellos todo lo que pudiere perjudicar a sus cuerpos o condenar a sus almas. Concédeles, Señor, la honra a nuestros gobernantes que creen en tu santo Nombre. Perdona mis pecados y las faltas de esta comunidad, por la intercesión de nuestra Señora, la Madre de la Luz, de san Juan Apóstol y de todos los Santos.

Fls: Amín.

SEGUNDA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Oh Señor, bendícenos, presérvanos, asístenos, protégenos y condúcenos a todos en el camino de la vida y de la salvación. Acompáñanos con tu bondad y con tu compasión. Conserva a nuestros hermanos que están lejos y a los que están cerca. Tú, que aceptaste

las ofrendas de los justos Abrahán, Isaac y Jacob, acepta las ofrendas, los votos, las primicias y los diezmos de todos aquellos que han participado con nosotros en esta Eucaristía, de palabra o de obra. Acuérdate benignamente de ellos, dales descanso a sus difuntos y otórgales esperanza y protección a sus seres vivos, por la intercesión de María, Madre de la Vida y Madre de Dios, y de todos los santos.

Fls: Amín.

TERCERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Vayan a sus hogares, amados hermanos míos, en la paz verdadera. Que la gracia que he recibido esté siempre, también, con ustedes; y ella los preserve de todo mal visible y guarde a todos sus hijos, hombres y mujeres, presentes y ausentes. Que la bondad divina descienda sobre todos los que han sido marcados con la Cruz gloriosa y protectora, tanto vivos como difuntos.**

Yo mismo, pobre siervo pecador, espero el perdón de mis faltas antes del día del juicio, por lo que necesitaré siempre de sus oraciones.

Y que la misericordia de Dios se derrame siempre sobre todos nosotros.

Fls: Amín

ÍNDICE

ÍNDICE

Introducción

Decreto Patriarcal..... 5
Prólogo a la edición en español..... 7
Presentación..... 9
Notas sobre la traducción..... 11

Rito de la Preparación

Preparación de las ofrendas..... 15
Revestimiento..... 15
Iluminación de la Iglesia..... 18

Ciclo de la Gloriosa Resurrección del Señor

Vigilia Pascual..... 23
Rito de la Paz y Procesión con la Cruz..... 35
Domingo de la Gloriosa Resurrección..... 41
Lunes de Pascua..... 55
Martes de Pascua..... 67
Miércoles de Pascua..... 79
Jueves de Pascua..... 91
Viernes de Pascua..... 103
Sábado de Pascua..... 115
Domingo Nuevo..... 127
La Ascensión del Señor a los Cielos..... 139

Preanáfora

Credo 153
Acceso al Altar 156
Traslado y presentación de las ofrendas 157

Anáforas

Anáfora de los Doce Apóstoles 165
Anáfora de san Marcos, el Evangelista 191

Bendiciones Solemnes

Primera oración final 221
Segunda oración final 222
Tercera oración final 223

Índice

Índice 227

iChárbel.editorial